

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

**Castillos y caballeros
medievales**

**Tipps für Geschäfte zwischen
Peru und Deutschland**

**Diferencias culturales entre
alemanes y latinoamericanos**

**Leistungen der deutschen
Pflegeversicherung in Spanien**

REVISTA TRIMESTRAL | JUNIO/JULIO/AGOSTO JUNI/JULI/AUGUST 2019



ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Horario

De Lunes a Viernes:
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

*¡Hablamos
español!*

Dra. Astrid Muñoz Stopa

*Somos profesionales,
pero sobre todo humanos.
Nuestra dentista mexicana-
alemana graduada de la
Universidad de Mainz
le atiende en español.*

Endodoncia

Implantes dentales

Periodoncia con Láser

Aplicación de Óxido Nitroso para Sedación

Limpieza y Blanqueamiento dental

Tratamiento para niños



Entdecken Sie mit uns Lateinamerika

latam.com
0800-6270976

Mit LATAM Airlines zu über 120 Destinationen in Lateinamerika

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

Cristina es una peruana residente en Hamburgo que cuenta con un especial poder de observación: en su canal en YouTube describe las claras diferencias, que a veces pasan inadvertidas, entre la cultura alemana y la latinoamericana, que dificultan la integración.

Además, responderemos esta vez a algunas interesantes preguntas: Muchas esposas se preguntan por qué salir a trabajar cuando queda tan poco del sueldo a fin de mes. Esto se debe a las categorías tributarias, algo que se puede modificar. ¿Puede un español que vivió muchos años en Alemania recibir las prestaciones del seguro de dependencia alemán en España como pensionista? Sí, bajo ciertas condiciones y con algunas restricciones. ¿Qué problemas particulares enfrentan los inmigrantes que quieren emprender o trabajar por cuenta propia?

También ofrecemos una receta culinaria cubana y consejos para excursiones de un día, eventos culturales y otras actividades de ocio en la región Frankfurt/Rhein-Main.

Esperamos que disfruten de la lectura!



Die peruanische YouTuberin Cristina aus Hamburg hat eine besondere Beobachtungsgabe: In ihrem YouTube-Kanal beschreibt sie die oft übersehenen deutlichen Unterschiede zwischen der deutschen und der lateinamerikanischen Kultur, die sich erschwerend auf die Integration auswirken.

Außerdem antworten wir diesmal auf ein paar interessante Fragen: Wozu arbeiten gehen, fragen sich viele Ehefrauen, wenn am Monatsende vom Gehalt so wenig übrigbleibt? Das liegt an den Steuerklassen in Deutschland und das kann man ändern. Kann ein Spanier, der lange in Deutschland gelebt hat, nun als Rentner die Leistungen der deutschen gesetzlichen Pflegeversicherungen auch in Spanien bekommen? Ja, unter bestimmten Bedingungen und mit einigen Einschränkungen. Welche besonderen Probleme haben Migranten, wenn sie in Deutschland ein Unternehmen gründen oder sich selbstständig machen wollen?

Zudem gibt es u.a. ein kubanisches Kochrezept sowie Tipps für Tagesausflüge, Kulturveranstaltungen und andere Freizeitaktivitäten in der Metropolregion Frankfurt/Rhein-Main.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net



ZAHNÄRZTE-TEAM
ESCHBORN

„
*Estimados pacientes,
esperamos poder salu-
darles pronto en nuestro
consultorio tambien en
español y portugués.*
„

Zahnärztle-Team Eschborn

Ricardo Ferreira
Mohammad Rahimzei
Mergenthalerallee 79–81
65760 Eschborn

Tel.: 06196 - 48 32 30

Fax: 06196 - 48 40 02

E-Mail: praxis@zt-eschborn.de
www.zt-eschborn.de



Carta del director	4	Editorial
Ficha técnica / Contacto	7	Impressum / Kontakt
Emprender en Alemania: Aspectos que los inmigrantes deben tener en cuenta al crear una empresa en Alemania	10	Existenzgründung für Migranten: Aspekte, die Migranten bei der Unternehmensgründung berücksichtigen sollen
Vida y negocios entre Perú y Alemania: Oportunidades económicas y actitud personal	14	Leben und Geschäfte zwischen Peru und Deutschland: Wirtschaftliche Möglichkeiten und persönliche Einstellung
Consejos para la integración: en su canal de YouTube, Cristina da consejos a los inmigrantes para una mejor integración.	20	Tipps zur Integration: in ihrem YouTube-Kanal gibt Cristina Migranten Tipps für eine bessere Integration
Un español recorre a pie Europa para hacer visible una rara enfermedad infantil	24	Ein Spanier durchquert zu Fuß Europa, um auf eine seltene Kinderkrankheit aufmerksam zu machen
Salud	28	Gesundheit
Prestaciones en España o Portugal del seguro alemán de dependencia		Leistungen der deutschen Pflegeversicherungen in Spanien oder Portugal
Receta de cocina	34	Kochrezept
Quimbombó con bolas de plátano y pollo		Okras mit Kochbananen und Hühnchen
La región Rhein Main para turistas	38	Rhein-Main-Gebiet für Touristen
Tras las huellas de los caballeros medievales: 4 lugares no lejos de Frankfurt		Auf den Spuren der mittelalterlichen Ritter: 4 Orte nicht weit von Frankfurt entfernt
Aprendiendo idiomas	44	Sprachen lernen
La Pequeña Guía		La Guía für Kinder
La Guía Didáctica – Español como idioma extranjero – Aprendiendo alemán		Spanisch als Fremdsprache Lernen Sie Deutsch
Consultorio	48	Nachgefragt
¿Para qué trabajar si me queda tan poco del sueldo a fin de mes?		Wozu gehe ich arbeiten, wenn vom Gehalt so wenig übrigbleibt?
Mercado laboral	52	Arbeitsmarkt
Lo que te espera en una entrevista de trabajo		Das erwartet dich im Vorstellungsgespräch
Ofertas de empleo		Stellenanzeigen
La Guía Local	58	La Guía Local
Empresas, profesionales e instituciones		Firmen, Dienstleistungsanbieter und Institutionen
Cartelera de eventos	66	Kulturkalender
Junio-Julio-Agosto 2019		Juni-Juli-August 2019
Dónde encontrar La Guía	74	Wo finde ich La Guía?

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse

(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 97844049



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Ficha técnica / Contacto Impressum / Kontakt

La Guía de Frankfurt/RheinMain www.guia-frankfurt.net

seit 2007
desde 2007

ISS N 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur

Editor y Director

Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung

Redacción y administración

Claudio Blasco

Kastor Building- 20. Etage, Platz der Einheit 1,
60327 Frankfurt / Germany

Tel. 069 97844049 – Mobile: 01785530186 –

☎ +491785530186

Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**

Ingo Thiel, Frankfurt

www.itthiel.de – Email: info@itthiel.de

Erscheinungsweise:

alle drei Monate jeweils zum 1.

Periodicidad:

cada tres meses al 1º del mes

Vertrieb **Distribución**

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 250 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 250 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Auflage **Tirada**

7000 Exemplare 7000 ejemplares

Nächster Redaktionsschluss

Próximo cierre de redacción

04.08.2019

Nächste Ausgaben **Próximos números**

September-Oktober-November 2019, Dezember 2019 Januar-Februar 2020, März-April-Mai 2020
Septiembre-October-Noviembre 2019, Diciembre 2019 Enero-Febrero 2020, Marzo-Abril-Mayo 2020

Revisión alemán Lektorat Deutsch

Annette Frisch

Werbung Publicidad

claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt · Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Social:

Recursos contra el Jobcenter, ayudas estatales y pensiones por invalidez

Derecho Laboral:

Despidos improcedentes, indemnizaciones, impagos de salario

Derecho de Familia:

Separaciones, divorcios, contratos matrimoniales, pensiones alimenticias

Derecho de Extranjería:

Permisos de residencia y trabajo

**SEI
GUT
DARIN,
DU ZU SEIN**

Sing, Dance, Act

Gesangs-, Tanz- und Schauspielunterricht für Kids und Teens.
Unsere beliebten Sommerferien-Workshops sind online.
In nur 5 Tagen ein Musical auf die Bühne bringen!

FRANKFURT - NORD
0800-7240041
stagecoach.de/frankfurtnord

FRANKFURT - WEST
069-47864122
stagecoach.de/frankfurtwest

FRANKFURT - SÜD-OST
069-40153326
stagecoach.de/frankfurtsuedost



Auf der Bühne des Lebens spielen

¿Tienes problemas de alcoholismo en la familia?

Grupos de Familia Al-Anon. Ayuda para Familiares y Amigos de Alcohólicos. Grupo "Alegria de vivir" en Frankfurt del Meno. Todos los miércoles. 19 horas a 21 horas.

AA Kontaktstelle: Stiftstraße 2, 4. Obergeschoss (Aufzug)

www.guia-frankfurt.net

BETREUUNGSPLATZ FREI

Ich heiße **Alejandra**,
ich bin eine spanische
Tagesmutter und habe
einen Betreuungsplatz
für Kinder von 0 bis 3
Jahren frei.

Ich freue mich
auf Ihren Anruf

Sie erreichen mich
unter meiner
Handynummer
0 157 52 80 42 60



EMSPANADAS DON HORACIO

**Empanada- Lieferservice
im
Rhein-Main-Gebiet seit 2010**

„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765

E-mail: hroig@t-online.de

 DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!



- Carne
- Pollo
- Atún
- Maiz con queso
- Queso
- Espinaca



Diververano

niños de 3-7 años
Del 22 de julio al 09 de agosto 2019
¡ Las actividades más divertidas
para tu hijo/a con aprendizaje en español !
¡ Reserva tu plaza ya !
Tel: 0172-4178676
talleres@2sonmas.de

- Talleres de manualidades
- Teatro y cuentos
- Música y baile
- Cocina y repostería
- Actividades al aire libre
- Juegos y deportes



Horario: de lunes a viernes de 9:00h a 16:00h **Precio:** 175€ sin comida **Lugar:** guardería hispano-alemana 2SonMás
Mühlgasse 31 (Bockenheim) 60486 Frankfurt am Main



Existenzgründung für Migranten

Am 27. April fand in Frankfurt am Main ein Vortrag statt, der sich an spanischsprachige Migranten richtete und sich mit den Aspekten befasste, die bei der Unternehmensgründung in Deutschland zu berücksichtigen sind. Wir haben mit Paula de Figueiredo, einer der Beraterinnen von BCC Business Culture Consulting, darüber gesprochen.



Cómo emprender en Alemania

El pasado 27 de abril se realizó en Frankfurt am Main una charla dirigida a inmigrantes de habla hispana sobre los aspectos a tener en cuenta en el momento de emprender en Alemania. Hemos hablado al respecto con Paula de Figueiredo, una de las consultoras de BCC Business Culture Consulting.

¿Quiénes participaron en la charla y cuáles fueron las principales dudas planteadas?

El grupo de participantes fue muy variado y dinámico. Vinieron españoles y personas de Latinoamérica con diferentes dudas. ¡Incluso alemanes! Han venido con preguntas muy diferentes. Ejemplo: si pueden emprender con una visa de trabajo, cómo difundir su producto o servicio, cómo negociar un contrato con un alemán, cómo vender, cual es la forma jurídica más conveniente, etc.

¿Cuál era el objetivo de la charla?

Decidimos hacer esta charla para contarles a las personas que quieren emprender y quienes emprendieron en Alemania que, aparte de saber registrarse, en dónde, cómo y cuándo, etc. hace falta posicionarse y mantenerse en el mercado, entender cómo funciona la cultura alemana de negocios, cómo vender, comprar, hacer alianzas, trabajar en equipos multiculturales, contratar personal alemán, resolver conflictos en el trabajo, cómo hacer networking con empresas alemanas, fortalecer lazos comerciales, etc.

¿Cuáles son los problemas principales que tienen los inmigrantes al emprender?

El principal problema que vemos es que no hay organismos que apoyen a los migrantes desde su perspectiva teniendo en cuenta la

diferencia intercultural. Hay muchas personas que te dicen «esto es lo que hay que hacer», pero no dicen cómo. Todo esto sumado a las dificultades que tienen todas las personas en el mundo a nivel general en el momento de emprender. Es decir, que nosotros los migrantes tenemos un plus de dificultad.

Das Hauptproblem ist, dass es keine Organisationen gibt, die Migranten unter Berücksichtigung der interkulturellen Unterschiede unterstützen.

¿Por eso nació el proyecto de asesoramiento a inmigrantes?

Cuando hace algunos años, en 2013, nosotras empezamos a emprender, nos encontramos que todo el asesoramiento que existía estaba diseñado desde punto de vista alemán. Es decir, no se entendían las diferencias que existen a nivel cultural y estructural al ser nosotras inmigrantes. Daban por sentado ciertos estándares que los alemanes ya aprenden en la escuela, pero nosotros, los migrantes, no. Detectamos que los migrantes, aunque emprendan con más frecuencia que los propios alemanes, tienen una alta tasa de insolvencia y de empresas de corta vida. Y observamos que sus clientes eran mayoritariamente de su grupo cultural. Entonces pensamos: ¿por qué pasa esto? Y constatamos que ellos hablaban el idioma alemán muy bien y que no era esa la razón por la cual no lograban expandir su negocio hacia la comunidad alemana nativa. Luego de hablar con diferentes personas entendimos que la clave era que no sabían cómo dirigirse a un alemán teniendo en cuenta el componente cultural.

¿Cuáles son las diferencias?

Para llegar a un cliente alemán hay que tener en cuenta ciertos códigos a la hora de hacer



negocios, como por ejemplo la forma de comunicación, la información que se brinda, los plazos, etc... Otra peculiaridad es que el extranjero hace poca utilización de la consultoría brindada por organismos estatales y desconoce los fondos públicos de ayuda a emprendedores. Lamentablemente toda la información ofrecida es muy compleja y muchas veces escrita solo en alemán, lo que dificulta su comprensión. En muchos otros países la estructura no es como en Alemania. Tan son con el simple registro de la empresa uno se siente perdido. Los migrantes que logran registrar su empresa cumpliendo todos los requisitos legales y formales luego tienen que posicionarse y consolidarse en el mercado. Si alcanzan el tercer año (donde el porcentaje de fracaso es del 30% entre empresas extranjeras), es muy probable que tengan éxito. Pero todo es una tarea ardua y dura.

Wir haben festgestellt, dass diese Migranten zwar sehr gut Deutsch sprechen konnten, aber nicht richtig in der Lage waren, ihre Geschäftstätigkeit auf die einheimische deutsche Bevölkerung auszuweiten.

¿Como responden ustedes a estas demandas espaciales?

Respondemos con servicios de coaching, aumento de la motivación y mejora de la productividad. Parece algo tan simple, ¿no? En estos últimos años, asesorando empresas hemos notado que un excelente plan sin mentoring tiene pocas probabilidades de éxito. Las empresas son personas y ellos precisan que los acompañes en todo momento; cosas simples se convierten en grandes problemas y se necesita un equipo multidisciplinario para lograr que las empresas superen el segundo año.

¿De qué modo frecen estos servicios?

Por ejemplo, con la Incubadora «Emprender en Alemania», que comienza en junio de 2019. El objetivo de esta iniciativa es que las empresas que se registren desarrollen su idea de negocio, la implementen y suban claramente el porcentaje de éxito de permanecer y crecer en el mercado. La Incubadora se hará en español y de forma grupal para que sea accesible.

Wir fanden heraus, dass das Schlüsselproblem darin lag, dass die Migranten nicht wussten, wie man einen deutschen Kunden unter Berücksichtigung der kulturellen Komponente anspricht.



BCC Business Culture Consulting

BCC Business Culture Consulting está formado por Adriana Castillo y Paula de Figueiredo, de Argentina y Karla López, de Perú. Adriana y Paula son profesionales con un amplio know-how en el desarrollo de negocios internacionales. Karla es coach PNL para emprendedores y psicóloga experta en comportamiento. Las tres han realizado su formación profesional tanto en sus propios países de origen como también en Alemania, y han trabajado en varios países, en grandes empresas y son emprendedoras desde hace varios años.

INFO:

Inscripción para la Incubadora «Emprender en Alemania». Email: emprenderenalemania@gmail.com o en Facebook: «Emprender en Alemania».



UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online



Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

**consulta especializada en
ortodoncia y ortopedia de
los maxilares para niños y
adultos**

Friedberger Landstr. 406
Telefon 069 92 397 015
60389 Frankfurt

www.kfo-in-frankfurt.de





“El factor decisivo para el éxito es la propia personalidad.”

„Die eigene Persönlichkeit ist der entscheidende Erfolgsfaktor.“





Entrevista a Holger Ehram sobre posibles negocios entre Perú y Alemania, así como consejos para la exitosa implementación exitosa de una idea de negocio. Ehram es experto en Perú y Business Coach.

Interview mit Holger Ehram über mögliche Geschäfte zwischen Peru und Deutschland sowie Tipps für die erfolgreiche Umsetzung einer Geschäftsidee. Herr Ehram ist Experte für Peru und Business Coach.

Señor Ehram, los bancos alemanes son conocidos por ser muy conservadores a la hora de conceder préstamos. El inmigrante en Alemania puede exhibir aún menos garantías que el cliente nacional. ¿Qué puedo hacer como inmigrante en Alemania si tengo una idea de negocio, pero no obtengo préstamos de los bancos?

Obtener crédito de los bancos es realmente difícil, pero desde mi punto de vista hay mejores alternativas. Si se necesita financiación, recomiendo recurrir primero a la familia y al círculo de amigos. Al mismo tiempo, esto permite verificar el grado de aprobación de la idea de negocios entre familiares y amigos.

Muchos emprendedores empiezan a implementar la idea de negocio de forma paralela a su actividad.

Además, el emprendedor puede captar fondos entusiasmando a terceros con su idea. La forma de «crowdfunding», es decir, la financiación a través de muchas personas, es una buena opción. El emprendedor presenta la idea en una plataforma como por ejemplo «startnext» y la promueve en Internet. Las personas interesadas dan dinero y solo cuando se encuentran suficientes inversores se entrega el dinero.

Herr Ehram, deutsche Banken sind bekanntlich sehr konservativ bei der Kreditvergabe. Als Migrant in Deutschland kann man noch weniger Kreditsicherheiten ausweisen als Einheimische. Was mache ich als Migrant in Deutschland, wenn ich eine Geschäftsidee habe, aber von den Banken keine Kredite dafür bekomme?

Kredit von Banken zu erhalten, ist in der Tat schwierig und aus meiner Sicht gibt es bessere Alternativen. Sollte fremdes Geld benötigt werden, empfehle ich zunächst im Familien- und Freundeskreis hierfür zu werben. Das ist gleichzeitig eine gute Rückmeldung wie weit an die eigene Geschäftsidee geglaubt wird.

Darüber hinaus kann der Gründer fremdes Geld einsammeln in dem er unbekannte Dritte für seine Idee begeistert. Die Form des „Crowdfunding“, also die Finanzierung durch eine Menge an Menschen ist eine tolle Möglichkeit. Der Gründer stellt die Idee auf einer Plattform wie „startnext“ vor und bewirbt diese online. Interessierte geben Geld und erst wenn genügend Geldgeber gefunden sind, wird das Geld ausbezahlt.

Ganz viele Gründer starten heute „nebenbei“ ihre neue Geschäftsidee umzusetzen.



A menudo se oye: si quieres implementar una idea de negocio, debes centrarte un 100% en ella. ¿Pero qué pasa si al principio no percibo ingresos y todavía tengo que seguir pagando mis cuentas?

Muchos emprendedores empiezan a implementar la idea de negocio de forma paralela a su actividad. Esto significa que tienen una fuente de ingresos regular, un empleo fijo, trabajando a tiempo completo o parcial. El tiempo que invierten en el desarrollo de su negocio oscila entre 30 minutos y 3 horas al día. Durante esas horas, el emprendedor se enfoca un 100% en su negocio. Quienes lo hacen diariamente de forma consecuente desarrollan su negocio con calma. Después de unos 5 años, el negocio se sostiene por sí mismo, aunque los primeros éxitos ya son visibles después de 6 meses.

Los conocimientos específicos cualquiera puede encontrarlos de forma gratuita en Internet

Usted afirma también: uno debe tener una actitud optimista para poder finalmente implementar su propia idea de negocio. ¿Es esto un buen consejo teniendo en cuenta el hecho de que nueve de cada diez emprendimientos fracasan estadísticamente antes de los tres años de vida? ¿Cuáles son las principales razones del fracaso?

Básicamente, hay cinco competencias necesarias para la exitosa implementación exitosa de una idea.

No. 1: Los conocimientos específicos, que cualquier puede encontrar de forma gratuita en Internet. No. 2: La implementación de los pasos en el orden correcto en Internet es mucho más difícil de encontrar in Internet, porque cada idea es diferente. No. 3: La adecuada personalidad. No. 4: Una actitud disci-

Oft hört man: Wenn man eine Geschäftsidee umsetzen möchte, sollte man sich 100% darauf konzentrieren. Was passiert aber, wenn ich am Anfang kein Einkommen habe und meine Rechnungen trotzdem weiterbezahlen muss?

Ganz viele Gründer starten heute „nebenbei“ ihre neue Geschäftsidee umzusetzen. Das heißt, sie haben eine feste Einnahmequelle, einen festen Arbeitsplatz, arbeiten Vollzeit oder Teilzeit. Die Zeit, die sie für den Aufbau des Business investieren, liegt zwischen 30 Minuten bis zu 3 Stunden täglich. In dieser Zeit ist der Gründer zu 100% auf sein Business konzentriert. Wer das täglich konsequent umsetzt, baut in Ruhe sein Business auf. Nach etwa 5 Jahren steht das auf soliden eigenen Beinen. Die ersten Erfolge stellen sich bereits nach 6 Monaten ein.

Sie sagen: Man sollte eine optimistische Einstellung haben, um die eigene Geschäftsidee endlich zu realisieren. Ist das eine gute Empfehlung in Anbetracht der Tatsache, dass neun von zehn Neugründungen vor dem dritten Jahr ihrer Existenz statistisch scheitern? Was sind die Hauptgründe für den fehlenden Erfolg?

Das Fachwissen für die Realisierung einer Geschäftsidee findet jeder gratis im Internet.

Grundsätzlich gibt es fünf notwendige Kompetenzen für eine erfolgreiche Umsetzung einer Idee:

Nr. 1: Das Fachwissen für die Realisierung einer Geschäftsidee findet jeder gratis im Internet. Nr. 2: Die Umsetzung der Schritte in der richtigen Reihenfolge im Internet gratis zu finden ist deutlich schwieriger. Jede Idee ist einfach anders. Nr. 3: Die richtige Persönlichkeit und Einstellung und Nr. 4: Eine diszi-



Los pasos hacia la implementación de una idea de negocio **Schritte zur Umsetzung einer Geschäftsidee**

El primer paso es responder a la pregunta: «¿Por qué hago esto? ¿Cuál es el beneficio para la gente o para los clientes que yo haga esto?»

El segundo paso es responder a las siguientes preguntas en una hoja DIN A 4:

- ¿Con qué producto estoy familiarizado y con cuáles me siento cómodo?
- ¿Qué personas pueden demandarlos?
- ¿Cómo puedo llegar a estas personas?
- ¿Cómo puedo mantenerme en contacto periódico con estas personas para ganarme su confianza?
- ¿Qué ingresos puede generar esto?
- ¿Qué habilidades necesito para fabricar mi producto y llevarselo al cliente?
- ¿Qué tareas debo realizar para entusiasmar a mis clientes?
- ¿Qué socios necesito?
- ¿Cuáles son los costos?

Der erste Schritt ist die Antwort auf die Frage: „Warum mache ich das? Was bringt das den Menschen bzw. den Kunden, dass ich das mache?“

Schritt zwei ist sich auf einem DIN A 4 Blatt folgende Fragen zu beantworten:

- Mit welchem Produkt kenne ich mich aus und fühle ich mich wohl?
- Welche Menschen können das gebrauchen?
- Wie erreiche ich diese Menschen?
- Wie bleibe ich mit diesen Menschen in regelmäßigem Kontakt, um Vertrauen aufzubauen?
- Welche Einnahmen ergeben sich daraus?
- Welche Fähigkeiten brauche ich, um mein Produkt herzustellen und zum Kunden zu bringen?
- Welche Aufgaben muss ich leisten, um meine Kunden zu begeistern?
- Welche Partner brauche ich dazu?
- Welche Kosten entstehen?

„33 Geschäftsideen für Peru. – Eine Reise durch die wirtschaftlichen Möglichkeiten.“



Im Rahmen seiner Beratungstätigkeit bei Projekten zu Lebens- und Geschäftsmodellen zwischen Peru und Deutschland sprach Holger Ehrsam mit zahlreichen Menschen und fand heraus, dass nahezu kein Ratgeber erhältlich ist, der dabei unterstützt, eine erste Idee in ein erfolgreiches Geschäftsmodell für Peru umzusetzen. Wenn möglich sogar eines, welches das Beste aus Peru und Deutschland miteinander verbindet. Dabei stand bei ihm der Wunsch im Vordergrund, ein Buch zu schreiben, das mit einer Übersicht über praktikable Geschäftsfelder, dem Leser helfen soll, seinen eigenen persönlichen Weg zu finden. Erhältlich in www.amazon.de oder www.weltbild.de

plinada en la implementación de las tareas. No. 5: Todo esto se completa con la competencia intercultural, es decir, con el reconocimiento de las diferencias culturales y la forma inteligente de abordarlas.

Perú es un país rico en recursos de todo tipo y la gente sabe improvisar muy bien allí.

¿Y cuál cree usted que es el factor decisivo para el éxito?

La propia personalidad y una actitud disciplinada en la implementación son los factores clave para el éxito.

¿Qué es lo particular de los negocios entre Perú y Alemania? ¿Con qué ideas y en qué áreas de negocio hay más posibilidades de éxito?

Perú es un país rico en recursos de todo tipo y la gente sabe improvisar muy bien. Alemania es rica en tecnología y la gente es muy disciplinada. En mi opinión, las mejores oportunidades de éxito son aquellas ideas que aportan un enorme valor al otro país.

Desde mi punto de vista de Perú, las áreas con mejores perspectivas son: super alimentos, turismo, joyería de plata, textiles y moda, así como software. Desde el punto de vista de Alemania, se trata de: equipos médicos, asesoramiento medioambiental y maquinaria.

plinierter Umsetzung der Aufgaben. Nr. 5: Abgerundet wird das Ganze durch interkulturelle Kompetenz, also das Erkennen der Unterschiede und der geschickte Umgang damit.

Und was ist Ihrer Meinung nach der entscheidende Erfolgsfaktor?

Schlüsselfaktoren sind die eigene Persönlichkeit und eine disziplinierte Umsetzung.

Was ist das Besondere an den Geschäften zwischen Peru und Deutschland? Welche Ideen haben bessere Erfolgsaussichten – und in welchen Bereichen lassen sich eher Erfolge erzielen?

Peru ist ein reiches Land in Bezug auf Ressourcen aller Art und die Menschen können sehr gut improvisieren. Deutschland ist reich in Bezug auf Technik und die Menschen sind sehr diszipliniert.

Peru ist ein reiches Land an Ressourcen aller Art und die Menschen dort können sehr gut improvisieren

Aus meiner Sicht haben die besten Erfolgsaussichten diejenigen Ideen, die dem jeweiligen anderen Land einen enormen Mehrwert stiften. Dazu gehören aus dem Blickwinkel Perus: Superfoods, Tourismus, Silberschmuck, Textilien und Mode sowie Software. Von Deutschland aus betrachtet sind es: medizinische Geräte, Beratung im Umweltbereich und Maschinen.



INFO:

www.startnext.com

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



Sie können die
Zeitschrift
bequem zu Hause
bekommen

Wir liefern La Guía per Post direkt zu Ihnen nach Hause. Sie können die Anzahl der von Ihnen benötigten Hefte bestellen. Die Zeitschrift ist kostenlos. Sie müssen nur die Versandkosten bezahlen.*

* Sie erhalten eine E-Mail oder WhatsApp mit erforderlichen Daten zur Bezahlung der Versand-, Bearbeitungs- und Verpackungskosten. Die Lieferung erfolgt nach Zahlungseingang. Sie können mehrere Hefte anfordern.

Recibe
la revista
en tu casa

Te enviamos por Correo Postal La Guía Frankfurt directamente a tu domicilio. Pide la cantidad de ejemplares que necesites. La revista es gratuita. Solo debes pagar los gastos de envío.*

* Recibirás un email o WhatsApp con la información de cómo realizar el pago de los costes de envío, manipulación y embalaje. El envío se realizará una vez recibido el pago. Puedes solicitar los ejemplares que necesites.





«Hay que respetar para que nos respeten»

„Wir müssen respektieren, damit wir respektiert werden.“

Gespräch mit Cristina, die in ihrem Youtube-Kanal „Reportera de Perú viviendo en Alemania“ mehr als 500 Videos hochgeladen und bereits mehr als 28.000 Followers hat. Auf YouTube wendet sie sich an Migranten und gibt ihnen Empfehlungen für den Alltag und Verhaltenstipps für eine bessere Integration in Deutschland.

Entrevista a la Cristina, quien en su canal de Youtube «Reportera de Perú viviendo en Alemania» ha subido más de 500 videos y tiene ya más de 28.000 seguidores. En YouTube se dirige a inmigrantes y ofrece consejos para la vida cotidiana y tips de cómo comportarse en Alemania para una mejor integración.





¿Por qué es importante tomarse muy en serio el tema de la integración en un nuevo país?

Yo a veces tomo todo a la broma, porque la vida es corta y hay que divertirse. Si no tomamos las cosas un poco a la risa, nos volvemos locos. Pero esto de la integración en un nuevo país en el fondo es algo muy serio. Porque si observamos cuando vienen tantos inmigrantes, y llegan con sus costumbres diferentes, etc., y vemos cómo actúan de forma diferente, el resultado es que los van a tratar de forma diferente. Y esto hace que muchos se sientan discriminados. Debemos recordar que, en todo lo que hacemos en Alemania, cada uno de nosotros representamos el país del que venimos. Y todo lo que yo hago tiene repercusión en la imagen que tiene mi país en Alemania.

In allem, was wir in Deutschland tun, vertreten wir das Land aus dem wir kommen. Und alles, was ich tue, hat Einfluss auf das äußere Erscheinungsbild meines Landes in Deutschland.

¿Cuáles son los principales errores que cometemos los latinos en nuestro proceso de integración en Alemania?

Las recomendaciones que yo hago en mi canal son muy diversas. Por ejemplo, recomiendo que no hablen mal de su país (que hay muchos robos, secuestros, mucha inseguridad), pensando que ese desprecio “facilita” la integración. Habla de lo positivo de tu país, baila ritmos latinos y muestra lo que sabes. Debes conocer mínimamente datos de tu país: Cuántos habitantes tiene, qué idiomas se hablan, etc. Los alemanes son curiosos. Conoce la historia de tu país para poder contarle o si te lo preguntan.

Pero también hay migrantes que se van al otro extremo y solo critican a Alemania.

Sí, sobre todo con comparaciones odiosas en las que exaltan su propio país, dejando mal a Alemania: que el arroz en mi país es más rico, que el clima es mejor, que el sol calienta más, etc. Eso cae muy mal. Tampoco quieras enseñarle a la gente de aquí lo que tienen que hacer o cómo vivir: qué comer, cómo criar a los hijos, etc. La frase «En mi país todo es mejor» está fuera de lugar. No seas «opinólogo».

¿Qué otros problemas hay en la comunicación?

En Alemania la gente habla en voz baja. Habla con voz firme y clara, pero sin gritar. No hables tampoco demasiado. La conversación es un diálogo, no un monólogo. Evita la charlatanería: No prometas si sabes que no vas a cumplir: «Te hago una torta para tu cumpleaños» o «voy a llevar a la reunión una guitarra para tocar y cantar», etc. Si prometes, cumple. Además, hay gente que confunde carácter fuerte con mal carácter, y levanta la voz e incluso insulta, pensando «yo soy así y así me tienes que aceptar.» No seas impaciente. Si estás en una oficina pública y estás apurado, no puedes levantar la voz ni meterte en la cola. Todo tiene su orden. Y ni se te ocurra hacerle un regalito al funcionario para conquistar sus favores: se considera soborno.

¿Qué otros aspectos le han llamado la atención?

En Alemania, hay que mirar a la gente a los ojos cuando alguien habla. En nuestros países nos distraemos con la televisión, con otras personas, etc. Y a la vez aquí no se considera correcto mirar directamente a extraños, por ejemplo, en un café o bar, para



criticar. Te pueden acusar hasta de acoso. Tampoco intentes probar la comida de otro ni ofrezcas comida de tu plato. Salvo con tu pareja y solo con autorización previa. No se estila.

Der Satz – „In meinem Land ist alles besser.» – ist fehl am Platz.

¿Qué recomendaciones especiales haces a las chicas o mujeres latinoamericanas?

Que no se tiñan el cabello rubio. De una latina en Alemania se espera que tenga cabello

negro. Es justamente lo atractivo. Aquí las rubias abundan. El cabello, cuanto más natural, mejor. No es bueno usar tacos muy altos. Tal vez sí en ocasiones especiales, como recepciones o eventos o fiestas, pero tampoco tacos tipo aguja o plataformas altas. Es mejor solo tacos bajos, o tacos altos pero anchos y plataformas bajas. En cuanto a la ropa, en Alemania no se acostumbra mostrar las piernas con minifalda. Es mejor vestir una falda corta con medias largas o panties por debajo. Tampoco uses ropa super pegada al cuerpo, como esos pantalones ajustados que marcan todas las curvas ni tampoco vestidos ceñidos con escote insinuante. Mejor vestir ropa suelta y colores planos (blanco, negro, gris)



¿Y qué les recomienda a las chicas en su relación directa con hombres alemanes?

Ten cuidado con las risas y sonrisas. Los latinos nos reímos de todo, siempre sonreímos. Pero cuando las mujeres exageramos, el hombre alemán cree que les estamos coqueteando. Lo puede mal interpretar como insinuación de interés. El otro extremo también es malo, que es llorar y hacer telenovela por todo: ¡se me perdió tal cosa!, ¡extraño a mi mamá! Es llanto y tragedia por todo. Hay que quitarse ese chip de la cabeza. Y cuando uno ya está en una relación, es importante evitar los celos: si alguien está contigo es porque le gustas, porque te quiere. No niego que hay casos de infidelidad, pero son uno en un millón. El alemán dice las cosas de frente. Si no quiere más estar contigo, no va a jugar a dos bandas, te dice adiós directamente. No lo celes, no lo controles en sus actos, sus llamadas, sus mensajes.

Wir Latinos lächeln und lachen oft und gerne. Aber wenn wir als Frauen übertreiben, denkt der deutsche Mann, dass wir mit ihnen flirten wollen.

Seguramente habrá también algunos aspectos que no le gustan tanto de Alemania.

Claro, porque todos en el mundo tenemos aspectos positivos y negativos. Lo primero que me desanima, es la oscuridad en invierno. El sol sale tarde y se pone temprano, y como el cielo está siempre nublado, la luz del sol apenas entra en las casas y la mayoría tiene las luces encendidas la mayor parte del tiempo. Y el clima en general es un problema, el frío y el viento, etc. Aquí hay que llevar siempre pañuelos, porque los ojos la-

grimean, la nariz gotea, etc. Algo que me llama la atención es la gran cantidad de gente que vive en soledad; es difícil tratar con ellos, los veo egoístas, defienden su territorio. En nuestros países, lo normal es vivir siempre con miembros de la familia. En Alemania la mayor parte de la gente vive sola, y no tienen hijos o solo tienen un perro. Esa es la realidad. Y además los alemanes son muy renegones: reniegan y se quejan por todo. ¿Por qué? Porque son perfeccionistas, hablan solo una vez, no son repetitivos, y para ellos nunca nada está del todo bien. Otro consejo que doy es no tomarles fotos sin pedirles permiso ni hacer ruido, porque a los alemanes les encanta el silencio. No encontrarás muchos lugares con música ni personas hablando en voz alta, y si vas a hacer una fiesta tienes que pedir permiso a los vecinos y anunciar el día y el horario.

En resumen: ¿por qué la vale la pena vivir en Alemania, en vista de sus virtudes y defectos?

Porque camino por las calles tranquila, sin temores, sin ruidos molestos. A algunos les puede sonar aburrido, pero no confundamos la tranquilidad con la sensación de vivir en paz: poder viajar en un bus, tren, barco sabiendo que todos pagaron, aunque casi nunca se controla, que se respeta la vida, sin discriminación. Hay que respetar para que nos respeten.

Sei nicht eifersüchtig. Der deutsche Mann spricht die Dinge offen an. Wenn er nicht mehr mit dir zusammen sein will, wird er dir direkt Tschüss sagen.

Juan Molina durchquert zu Fuß Europa, um Spenden zu sammeln

Juan Molina recorre a pie Europa para recaudar fondos



Der Abenteurer Juan Molina hat am 1. März Girona (Spanien) verlassen, und sich zu Fuß allein auf den Weg zum Nordkap (Norwegen) gemacht. Damit will er auf die Krankheit Muskeldystrophie Typ Duchenne aufmerksam machen und Mittel für deren Erforschung sammeln. Diese Krankheit wirkt sich auf die Muskeln von Kindern aus und kann bis heute nicht geheilt werden. Mit Hilfe des Vereins „Somriures Valents“ will er auf seinem Weg der ihn durch verschiedene Länder Europas, darunter Deutschland, führen wird, „Solidaritätskilometer sammeln“. Juan ist dankbar für die in Deutschland gezeigte Solidarität auf seinem Weg durch Frankfurt und setzt seine Abenteuerreise durch Dänemark fort, bevor er nach Norwegen gelangen wird.

Die Duchenne-Muskeldystrophie (DMD) oder progressive Muskeldystrophie ist eine Erbkrankheit mit einem Vererbungsmuster rezessiven Typs, das mit dem X-Chromosom verbunden ist und eine progressive Muskelschwäche erzeugt, die zu körperlicher Behinderung und vorzeitigem Tod aufgrund von Atemwegs- und Herzkomplikationen führt. Es ist die häufigste und schwerste neuromuskuläre Erkrankung im Kindesalter.

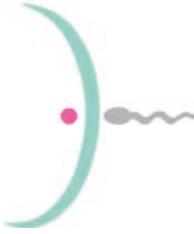
El aventurero Juan Molina partió el día 1 de marzo desde Girona (España) con destino Nordkapp (Noruega), a pie y en solitario, para hacer visible la enfermedad y recaudar fondos para la investigación de la Distrofia Muscular Degenerativa Infantil de Duchenne. Una enfermedad que afecta a los músculos de los niños y que a día de hoy no tiene curación. A través de la asociación «Somriures Valents», su intención es «sumar kilómetros solidarios» que le llevarán a atravesar diferentes países de Europa, entre ellos Alemania. Agradecido por la solidaridad mostrada por el pueblo alemán a su paso por Frankfurt, Juan continúa su aventura por tierras danesas, antes de llegar a Noruega por la parte sur.

La distrofia muscular de Duchenne (DMD) o distrofia muscular progresiva es una enfermedad hereditaria con un patrón de herencia de tipo recesivo ligado al cromosoma X que produce una deficiencia muscular progresiva y rápida que conduce a la discapacidad física y a una muerte prematura debido a complicaciones respiratorias y cardíacas. Es la enfermedad neuromuscular más frecuente y severa de la infancia.

INFO: www.somriuresvalents.org



Consultorio colectivo de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416



MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
CONTRATOS DE LOGÍSTICA INTERNACIONAL

Weedstr. 16 • 35410 Hungen • Tel. 06402 - 809750 • www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69-8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA



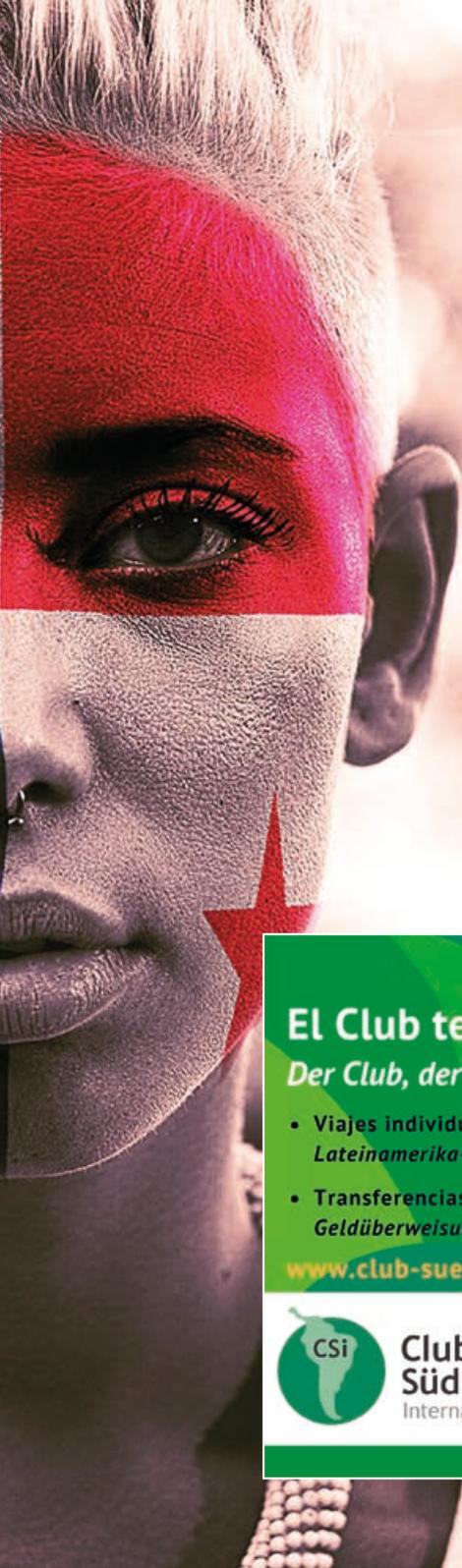
Nationalpark Soberania, Panama

Zu Unrecht ist Panama oft nur Zwischenstopp zu einem anderen Land. Wenige wissen, dass Panama City 8 der höchsten Wolkenkratzer Lateinamerikas ausweist; jeder kennt den 82 km langen Panama Kanal, den man gesehen haben sollte. Aber man kann auch nur wenige Kilometer außerhalb von Panama City direkt in den smaragdgrünen Dschungel eintauchen. Hier trifft man auf Affen, Faultiere und verschiedene Bärenarten am Wegesrand. Neben zahlreichen Wanderwegen gibt es hier auch eine Seilbahn, die über den Bäumen des Regenwaldes fährt – hier ist eine spektakuläre Aussicht vorprogrammiert.

Parque Nacional Soberanía, Panama

A menudo, Panamá solo se conoce por una parada de avión rumbo a otro destino. ¿Por qué no conocer su capital, que tiene 8 de los mayores rascacielos de Latinoamérica? ¿O el famoso canal, que une los océanos Atlántico y Pacífico en solo 82 km? Pero también puede uno sumergirse en la selva color esmeralda en el Parque Nacional Soberanía. Monos, perezosos y otros tipos de osos se encuentran a la vera del camino. Hermosas caminatas y un cablecarril por las cimas de los árboles prometen una experiencia inolvidable.





El Club te conecta

Der Club, der verbindet

- Viajes individuales a tu medida
Lateinamerika-Individualreisen
- Transferencias de dinero
Geldüberweisungen

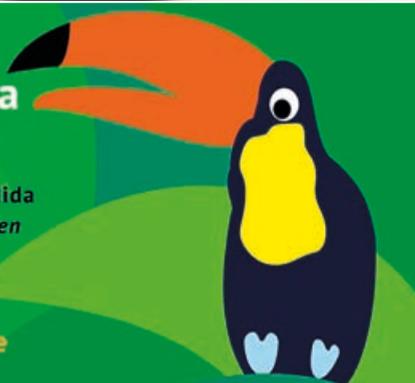
www.club-suedamerika.de



**Club
Südamerika**
International GmbH

[www.facebook.com/
ClubSuedamerikaInternational](https://www.facebook.com/ClubSuedamerikaInternational) 

e-mail: info@suedamerika-csi.de
Deutschlandweit: ☎ 069/ 92009901
Mo.- Fr. 9:00-18:00 Uhr





Prestaciones en España o Portugal de las cajas alemanas del seguro de dependencia

Leistungen der deutschen gesetzli- chen Pflegeversicherungen in Spa- nien oder Portugal



¿Puede alguien que ha vivido muchos años en Alemania recibir las prestaciones del seguro de dependencia alemán también en España o Portugal? ¿Pueden «exportarse» las prestaciones «exportarse»?

Para poder exportar las prestaciones, los beneficiarios deben permanecer primeramente asegurados en el seguro médico alemán obligatorio. Pero no siempre el asegurado pueda permanecer en el seguro de enfermedad obligatorio alemán.

¿En qué casos el seguro no puede permanecer en el seguro de enfermedad obligatorio alemán?

Por ejemplo, si el asegurado percibe, además de la pensión alemana, también una pensión del sistema de pensiones español o portugués. En caso de traslado de la residencia principal al extranjero, siempre se verifica en primer lugar si es posible la permanencia en el seguro de enfermedad alemán. Se comprueba, entre otras cosas, si el asegurado ya cobra una pensión. Si, además de una pensión alemana, el asegurado también percibe una pensión del extranjero, se presume que el seguro médico no seguirá existiendo en Alemania. La cuantía de esta pensión no es decisiva al respecto.

Supongamos que yo percibo una pensión única de Alemania: ¿cómo puedo solicitar prestaciones del seguro de dependencia?

Si ya es beneficiario de las prestaciones del seguro de dependencia, puede solicitar su «exportación» al extranjero. Si necesita ayuda en el extranjero solo después del traslado de la residencia principal al extranjero, puede solicitar las prestaciones desde el extranjero.

Kann jemand, der lange in Deutschland gelebt hat oder ein deutscher Rentner, die Leistungen der gesetzlichen Pflegeversicherungen auch in Spanien oder Portugal bekommen? Kann man diese Leistungen einfach „exportieren“?

Um überhaupt die Leistungen ins Ausland exportieren zu können, müssen die Versicherten zuerst in Deutschland gesetzlich versichert bleiben. Immer vorausgesetzt, die Versicherung kann auch bei der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung bestehen bleiben.

In welchem Fall kann die Versicherung nicht bei der deutschen gesetzlichen Krankenversicherung bestehen bleiben?

Das ist dann der Fall, wenn jemand neben der deutschen Rente, auch eine Rente aus dem spanischen oder portugiesischen Rentensystem beziehen. Bei Verlegung des Hauptwohnsitzes ins EU-Ausland wird immer zuerst die Möglichkeit des Verbleibs in der gesetzlichen Krankenversicherung geprüft. Hierzu wird unter anderem abgefragt, ob bereits eine Rente bezogen wird. Sollte neben einer deutschen Rente auch eine Rente aus dem Ausland bezogen werden, ist davon auszugehen, dass die Versicherung in Deutschland nicht bestehen bleibt. Die Höhe dieser Rente ist hierbei nicht ausschlaggebend.

Angenommen ich beziehe eine einzige Rente aus Deutschland: Wie kann ich Leistungen aus der Pflegeversicherung beantragen?

Wenn Sie bereits Leistungsbezieher der Pflegeversicherung sind, können Sie den Export der Leistung in das Ausland beantragen. Wenn Sie erst nach Verzug in das Ausland der Hilfe bedürfen, haben Sie die Möglichkeit, einen ersten Antrag auf Pflegeleistungen aus dem Ausland zu stellen.



¿Quién comprueba en el extranjero si alguien necesita cuidados y en qué medida?

La llamada «evaluación por el servicio médico del seguro de enfermedad (MDK)» también es posible en el extranjero. El MDK encarga a personas locales con las que mantiene los correspondientes contratos o bien un experto viaja al extranjero y realiza la evaluación para la clasificación del grado de dependencia. Lo mismo sucede en caso de solicitud de elevación del grado de dependencia.

¿Qué sucede si la persona que necesita atención es atendida en casa por sus familiares?

Si la atención y el apoyo son prestados por parientes o amigos en el propio entorno familiar y por ello se percibe subsidios en metálico («Pflegegeld»), es obligatorio que un servicio de asistencia autorizado realice una visita de consulta (visita de aseguramiento de la calidad). También en el extranjero es necesaria y posible una visita de consulta. En Alemania, esto lo garantizan los servicios de asistencia autorizados. En el extranjero, esto también puede ser certificado por el médico de familia o por enfermera reconocida.

¿A qué prestaciones pueden acceder las personas aseguradas que necesiten asistencia y se encuentran en España o Portugal?

Tiene derecho a «Pflegegeld» (solo prestaciones en metálico para cuidados domiciliarios), a una prestación de asistencia combinada («Kombinationspflegegeld»: una combinación de prestaciones en metálico y prestaciones en especie), a una prestación por impedimento del cuidador (de conformidad con el artículo 39 del SGB XI, la caja de

Wer prüft im Ausland, ob und wie weit jemand pflegebedürftig ist?

Die sog. „Begutachtung durch den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung (MDK)“ ist auch im Ausland möglich. Der MDK beauftragt entweder Personen vor Ort, mit denen er entsprechende Verträge unterhält oder es reist ein/e Gutachter/in ins Ausland und nimmt die Begutachtung zur Einstufung vor. Gleiches gilt bei Beantragung einer Höherstufung.

Was ist, wenn der Pflegebedürftige zu Hause bleibt und von den Angehörigen betreut wird?

Wenn die Pflege und Betreuung durch Angehörige oder Freunde in der häuslichen Umgebung selbst übernommen und dafür Pflegegeld bezogen wird, ist man verpflichtet, einen Beratungsbesuch (Qualitätssicherungsbesuch) von einem zugelassenen Pflegedienst durchführen zu lassen. Auch im Ausland ist der Nachweis eines Beratungsbesuches erforderlich und möglich. In Deutschland wird dies über die zugelassenen Pflegedienste sichergestellt. Im Ausland kann das auch der Hausarzt oder eine anerkannte Pflegefachkraft bestätigen.

Welche Leistungen haben pflegebedürftige Versicherte, die sich in Spanien oder Portugal aufhalten?

Sie haben Anspruch auf Pflegegeld (nur Geldleistungen für die Hausbetreuung), Kombinationspflegegeld (eine Mischung aus Geldleistungen und Sachleistungen), Verhinderungspflege (nach § 39 SGB XI übernimmt die Pflegekasse für eine Ersatzpflege, die für eine wegen Erholungsurlaubs, Krankheit oder anderen Gründen an der Pflege gehinderten Pflegeperson die Pflege durchführt, die Kosten für längstens 42 Tage und bis zu



seguro de asistencia paga para cuidados sustitutorios a la persona que presta asistencia impedida de trabajar por un viaje, baja por enfermedad o cualquier otro motivo, cubriendo los costes por un máximo de 42 días y de 1.612,00 EUR por año natural), así como a una prestación de asistencia asistencial (una prestación limitada a 10 días hábiles por beneficiario).

Además, se cubren las cotizaciones a la seguridad social del cuidador o la cuidadora. Para los cuidadores de personas dependientes que viven en Estados de la UE/EEE, las cotizaciones al régimen de pensiones también pueden pagarse si se cumplen ciertos requisitos. En el caso de Portugal, por ejemplo, la seguridad social de Portugal no concede a sus ciudadanos prestaciones en especie ni en metálico en caso de dependencia. En España, en cambio, sí existen prestaciones tanto en metálico como en especie.

¿Cómo se calcula el monto de la prestación?

La cuantía de la prestación en metálico que se exporta depende del grado de dependencia establecido. Si el beneficiario ingresa en una residencia de asistencia durante las 24 horas del día, solo se le abonará la prestación en metálico correspondiente al grado de asistencia determinado.

Ejemplo: Si usted en España ingresa en una residencia de asistencia durante las 24 horas del día y paga por ejemplo 2.000 € por este servicio, solo percibirá el subsidio mensual según el grado de dependencia. El asegurado deberá asumir el resto de los gastos.

1.612,00 EUR je Kalenderjahr.), sowie Pflegeunterstützungsgeld (der Anspruch ist auf 10 Arbeitstage je Pflegebedürftigem beschränkt).

Außerdem werden die Sozialversicherungsbeiträge der Pflegeperson übernommen. Für die Pflegepersonen von Pflegebedürftigen in EU-/EWR-Staaten können RV-Beiträge gezahlt werden, soweit die Voraussetzungen erfüllt sind.

In Portugal beispielweise stellt der Sozialversicherungsträger seinen Bürgern weder Sachleistungen noch Geldleistungen im Fall der Pflege zur Verfügung. In Spanien gibt es dagegen sowohl Geldleistungen, als auch Sachleistungen.

Wie wird die Leistungshöhe berechnet?

Die Höhe des Pflegegeldes, das ins Ausland exportiert wird, ergibt sich aus dem festgestellten Pflegegrad. Bei Aufnahme in einer vollstationären Pflegeeinrichtung in Spanien kann nur das Pflegegeld entsprechend des festgestellten Pflegegrades gezahlt werden.

Beispiel: Nehmen wir mal an, Sie würden in Spanien in eine vollstationäre Pflegeeinrichtung aufgenommen werden und müssten dort für diese Leistung 2.000€ bezahlen. Dann würden Sie nur das monatliche Pflegegeld entsprechend des festgelegten Pflegegrades bezahlt bekommen. Den Rest der verursachten Kosten müssten Sie selbst übernehmen.





¿Puedo recibir también prestaciones en especie en el extranjero?

Toda persona que viva en el extranjero y necesite cuidados no puede acceder, en principio, a prestaciones en especie («Pflugesachleistungen»). Solo se aplica una excepción a funcionarios jubilados y personas asimiladas.

Cabe señalar que la seguridad social del país de residencia también puede conceder prestaciones en especie, pero en este caso se suspende el pago del subsidio en metálico de Alemania.

Kann man auch Pflugesachleistungen im Ausland bekommen?

Wer im Ausland lebt und pflegebedürftig ist, hat im Prinzip keinen Anspruch auf deutsche Pflugesachleistungen. Eine Ausnahme gilt lediglich für Ruhestandsbeamte und ihnen Gleichgestellte.

Pflugesachleistungen können allerdings auch vom Träger des Aufenthaltslandes gewährt werden, allerdings wird in diesem Fall die Auszahlung des Pflegegeldes eingestellt.

Pflegegeld im Jahre 2019 monatlich:

Pflegestufe 1	(ohne Demenz)	316 €
Pflegestufe 2	(ohne Demenz)	545 €
Pflegestufe 3	(ohne Demenz)	728 €
Pflegestufe 0	(mit Demenz)	316 €
Pflegestufe 1	(mit Demenz)	545 €
Pflegestufe 2	(mit Demenz)	728 €
Pflegestufe 3	(mit Demenz)	901 €

„Pflegegeld“

Prestación mensual en metálico del seguro de dependencia para personas dependientes que son atendidas en su domicilio por familiares, conocidos o amigos. El asegurado recibe directamente el dinero.

„Pflugesachleistungen“

Prestación en especie del seguro de dependencia para la asistencia a domicilio por parte de un servicio profesional de asistencia ambulatoria o bien en una residencia de día o de 24 horas. El asegurado no recibe directamente el dinero.



Seniorennetzwerk Costa Blanca lucha por concesión de prestaciones en especie también en España

Das Seniorennetzwerk Costa Blanca kämpft für Pflegesachleistungen auch in Spanien

La asociación Seniorennetzwerk Costa Blanca apoya desde hace años la lucha por la concesión de prestaciones en especie del sistema alemán también en España. La disputa legal pasa a la siguiente ronda en 2019 y ahora los pensionistas residentes en España ha recurrido ante el Tribunal Federal de Asuntos Sociales alemán en Kassel. La asociación desea contribuir también mediante la difusión pública y acciones a que se cubran las lagunas existentes aún en la cobertura del sistema de salud en España. Al mismo tiempo, ofrecen una plataforma para el intercambio de información e ideas.

Das Seniorennetzwerk Costa Blanca unterstützt seit Jahren den Kampf für die Gewährung von Pflegesachleistungen auch in Spanien. Der Rechtsstreit geht 2019 in die nächste Runde und jetzt ziehen die Spanien-Rentner vor das deutsche Bundessozialgericht in Kassel. Das Seniorennetzwerk Costa Blanca will auch durch entsprechende Öffentlichkeitsarbeit und Aktionen zur Schließung der Lücken im Gesundheitssystem beitragen. Gleichzeitig möchten sie eine Plattform für Informations- und Ideenaustausch bieten.

Para lograr que finalmente el Tribunal Constitucional Federal de Alemania tome una decisión favorable, todos los pensionistas en España deben seguir recorriendo el engorroso y costoso camino de las diversas instancias judiciales. Esto no es posible sin apoyo externo. Por eso la asociación agradece todas las donaciones, no importando su cuantía.

Um letztendlich das Bundesverfassungsgericht zu einer Entscheidung zu zwingen, müssen sich alle Rentner in Spanien weiter durch den mühsamen und kostspieligen Instanzenweg hindurchkämpfen. Ohne Unterstützung geht das nicht. Das Seniorennetzwerk Costa Blanca bittet deshalb um finanzielle Hilfe, egal in welcher Höhe.

Cuenta: Banco Sabadell

Marqués de Campo, 25

03700 Denia

IBAN: ES27 0081 1337 1200 01917903

BIC: BSABESBB

Konto: Banco Sabadell

Marques de Campo, 25

03700 Denia

IBAN: ES27 0081 1337 1200 01917903

BIC: BSABESBB

Quimbombó con bolas de plátano y pollo

Okras mit Kochbananen und Hühnchen





Receta para 4 personas

Rezept für 4 Personen

Ingredientes

- 1 plátano grande medio maduro (300 g)
- Sal
- 2 cucharadas de aceite vegetal
- 2 ají Cubanelle o ají Chay, finamente picados
- 3 dientes de ajo, finamente picados
- 1 cebolla morada mediana, finamente picada
- 2 tomates medianos, cortados en cubitos
- 230 g de carne de pollo cocida
- 350 g de quimbombós, cortadas en trozos
- 1 cucharada de jugo de limón
- 125 ml de caldo de pollo
- 1 cucharada de semillas de sésamo tostadas
- 2 cucharadas de vino blanco seco
- Arroz para servir

Zutaten

- 1 große halbreife Kochbanane (300 g)
- Salz
- 2 EL Pflanzenöl
- 2 chay-Chilis oder cubanelles, fein gehackt
- 3 Knoblauchzehen, fein gehackt
- 1 mittelgroße rote Zwiebel, fein gehackt
- 2 mittelgroße Tomaten, gewürfelt
- 230 g gegartes Hähnchenfleisch
- 350 g Okras, in Stücke geschnitten
- 1 EL Limettensaft
- 125 ml Hühnerbrühe
- 1 EL geröstete Sesamsaat
- 2 EL trockener Weißwein
- Reis, zum Servieren

Tiempo de preparación: 20 min.
Tiempo de preparación: 35 min.

Vorbereitungszeit: 20 Min.
Zubereitungszeit: 35 Min.

Cortar la cáscara del plátano a lo largo. En una olla grande, poner a hervir agua con una pizca de sal. Cocinar el plátano durante unos 12 minutos hasta que se ablande. Escurrir y dejar enfriar unos minutos. Pelar el plátano y ponerlo en un bol de cristal. Triturar con un

Die Schale der Kochbanane längs einschneiden. Leicht gesalzenes Wasser in einem großen Topf zum Kochen bringen. Die Kochbanane darin etwa 12 Minuten weichkochen. Abtropfen und kurz abkühlen lassen. Die Kochbanane schälen und in eine Glasschüs-



tenedor y mezclar con $\frac{1}{2}$ cucharadita de sal. Formar la masa en bolas de unos 3 cm y reservarlas.

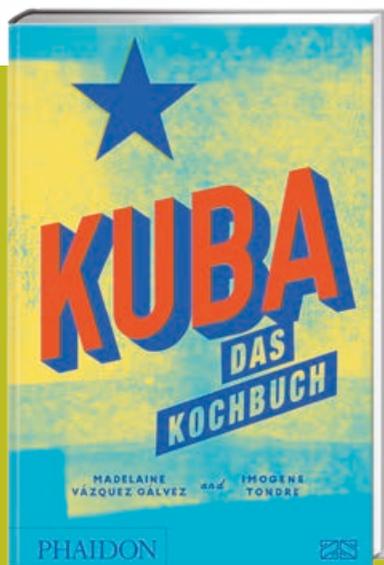
Calentar el aceite en una sartén grande. Cocer a fuego alto los ajíes, el ajo y la cebolla a fuego alto durante unos 2 minutos. Añadir los tomates y cocinar durante unos 2 minutos hasta que se ablanden, revolviendo de vez en cuando. Mezclar con la carne de pollo y los quimbombós.

Agregue el jugo de limón y revuelva a fuego medio durante 4 minutos. Añada el caldo de pollo, el sésamo y el vino y cocine a fuego lento durante unos 12 minutos hasta que los quimbombós estén blandos. Sazonar con sal al gusto. Añadir las albóndigas de plátano a la sartén y remover con cuidado. Retirar la sartén del fuego y dejar enfriar unos las verduras. Servir inmediatamente con arroz.

sel geben. Mit einer Gabel zerdrücken und dabei $\frac{1}{2}$ Teelöffel Salz einarbeiten. Die Masse zu etwa 3 cm großen Kugeln formen und beiseitestellen.

Das Öl in einer großen Pfanne erhitzen. Chilis, Knoblauch und Zwiebel darin bei starker Hitze etwa 2 Minuten dünsten. Die Tomaten zugeben und unter regelmäßigem Rühren etwa 2 Minuten weich garen. Hähnchenfleisch und Okras untermischen.

Den Limettensaft zugeben und bei mittlerer Hitze 4 Minuten rühren. Hühnerbrühe, Sesam und Wein unterrühren und bei kleiner Hitze etwa 12 Minuten garen, bis die Okras weich sind. Mit Salz abschmecken. Die Kochbananenklößchen in die Pfanne geben und vorsichtig einrühren. Die Pfanne vom Herd nehmen und das Gemüse kurz abkühlen lassen. Sofort mit Reis servieren.



Die Autorinnen Madelaine Vázquez Gálvez und Imogene Tondre begeben sich in KUBA – DAS KOCHBUCH auf einen kulinarischen Streifzug durch den karibischen Inselstaat. In 350 Rezepten und 130 stimmungsvollen Bildern zeigt sich hier die bunte, spannende Vielfalt der kubanischen Küche. Von delikate gefüllten Arepas und kubanischem Reis über Fisch-Escabeche, Maniok-Auflauf mit Hühnchen oder gebratenen Kochbananen bis hin zu süße-cremigen Dulce de Leche und leichten Kokosschnitten.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
F: 069-95 90 80 80
info@rain-benthien.com



Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungcoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

Rincón Latino
Productos de Latinoamérica

- EMPANADAS • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO
• HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
• TEL. 0176 90 75 45 10 •
• HORARIOS: •
• MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

Tras las huellas de los caballeros medievales

Auf den Spuren der mittelalterlichen Ritter

Alemania es un país de alta tecnología que impulsa temas como la industria 4.0 y la inteligencia artificial. Es cierto. Sin embargo, hay muchos lugares donde solo se necesita un poco de fantasía para retroceder en el tiempo tras las huellas de los caballeros de la Edad Media.

Deutschland ist ein Hightechland, das mit Themen wie Industrie 4.0 und Künstlicher Intelligenz in die Zukunft denkt. Das stimmt. Trotzdem gibt es viele Orte, an denen man nur wenig Fantasie braucht und sich auf einer Zeitreise auf den Spuren der Ritter ins Mittelalter zurückversetzen kann.





Castillos y caballeros medievales

Mittelalterliche Burgen und Ritter



© Rothenburg Tourismus Service, Pfitzinger

Rothenburg ob der Tauber

Aquí los relojes parecen haberse detenido: alrededor del año 1500. Esta ciudad en el oeste de Baviera es pequeña, pero hay mucho para descubrir: sinuosos callejones, originales casas de entramado de madera, la única tienda navideña de Europa abierta todo el año y -menos romántico- antiguos instrumentos de tortura, como la “Doncella de Hierro”, en el Museo Penal Medieval.



Rothenburg ob der Tauber

Hier scheinen die Uhren wirklich stehen geblieben zu sein – und zwar um das Jahr 1500 herum. Die Stadt im Westen Bayerns ist klein, aber hier kann man viel entdecken: verwinkelte Gassen, originale Fachwerkhäuser, Europas einziges rund ums Jahr geöffnete Weihnachtsgeschäft und – das ist weniger romantisch – alte Foltergeräte wie die Eiserne Jungfrau im Kriminalmuseum.

TIPP

Visita guiada de habla hispana los miércoles y sábados (punto de encuentro Marktplatz a las 14:00 horas).

Reichsstadt-Festtage del 6 al 8 de septiembre de 2019: La mejor oportunidad de toparse con caballeros medievales en Rothenburg!

Spanischsprachige Führung immer mittwochs und samstags (Treffpunkt am Marktplatz um 14 Uhr).

Reichsstadt-Festtage am 6.–8. September 2019: Die beste Gelegenheit, um in Rothenburg auf Ritter zu stoßen!

Castillo de Eltz

En Instagram y Pinterest, el Castillo de Eltz, en la región de Eifel, es la estrella entre los castillos alemanes. A pesar de su inusual ubicación en un valle, este imponente castillo del siglo XII nunca fue tomado por la fuerza. Está todavía habitado por los condes de Eltz, pero abierto al público.

Burg Eltz

Bei Instagram und Pinterest ist die Burg Eltz in der Eifel der Star unter den deutschen Burgen. Trotz ihrer ungewöhnlichen Lage in einem Tal wurde die hochaufragende Anlage aus dem 12. Jahrhundert nie gewaltsam eingenommen. Sie wird bis heute von den Grafen zu Eltz bewohnt, ist aber offen für Besucher.



© Rheinland-Pfalz Tourismus GmbH



Festivales del Castillo de Ronneburg

En el Castillo de Ronneburg te puedes sumergir en la Edad Media varias veces al año. En el Mercado Histórico de Pascua o en el Mercado de Mayo Medieval puedes ver armeros, hilanderos, cesteros con trajes históricos y caballeros con armadura. Un particular espectáculo es un gran torneo en Pentecostés, donde caballeros compiten en justas como las de la Edad Media.

Burgfestspiele Ronneburg

Zeitreise ins Mittelalter. Auf der Ronneburg kann man mehrmals im Jahr ins Mittelalter eintauchen. Waffenschmiede, Spinnerinnen, Korbflechter in historischen Kostümen und Ritter in Rüstungen kann man auf dem Historischen Ostermarkt oder dem Mittelalterlichen Maimarkt bewundern. Ein Spektakel ist das große Ritterturnier zu Pfingsten, auf dem Ritter wie im Mittelalter auf Pferden zum Lanzenstechen antreten.

TIPP

8 a 10 junio de 2019: Ritterturnier zu Pfingsten:

Tradicional gran torneo medieval de caballeros a caballo, integrado en una serie de eventos complementarios, como las peleas de caballeros a pie, música antigua y actuaciones de malabaristas. Además, se ofrece un mercado medieval, artesanía antigua y gastronomía.

8.–10. Juni 2019: Ritterturnier zu Pfingsten:

Traditionelles großes Pfingstturnier der Ritter zu Pferde. Das Turnier ist in eine Reihe begleitender Veranstaltungen, wie Ritterkämpfe zu Fuß, historische Musik und die Auftritte der Gaukler eingebunden. Dazu gibt es historisches Markttreiben, altes Handwerk und Gastronomie.



Castillo de Braunfels

Parece salido un cuento de hadas, pero es real. Situado en la cima de un peñón de basalto, el castillo de Braunfels se encumbra sobre la ciudad y da la bienvenida desde lejos a sus visitantes. Desde hace 800 años el castillo es un monumento cultural vivo, rico en tesoros artísticos y todavía habitado por la familia. El azaroso desarrollo de fortín a castillo, así como la historia de la principesca familia, que estableció vínculos en toda Europa y América, se hace palpable en fascinantes visitas guiadas.

Schloss Braunfels

Es sieht aus wie im Märchen, ist aber wahr: Auf der Spitze eines Basaltfelsens gelegen, thront Schloss Braunfels über der Stadt und begrüßt seine Besucher schon von weitem. Seit 800 Jahren im Familienbesitz ist das Schloss heute ein lebendiges Kulturdenkmal, reich an Kunstschätzen und noch immer von der Familie bewohnt. Die ereignisreiche Entwicklung von der Burg zum Schloss sowie die Geschichte der fürstlichen Familie, die Verbindungen in ganz Europa und nach Amerika knüpfte, wird in spannenden Führungen lebendig.

TIPP

23 a 25 de agosto de 2019 Mercado medieval «Braunfelser Spektakulum»

Un apasionante viaje en el tiempo a la Edad Media espera a los visitantes a finales de agosto en el Braunfels Spektakulum. En el Kurpark, debajo del castillo, se preparan campamentos de caballeros y campos de torneos, mientras artesanos, comerciantes y restauradores ofrecen sus productos.

Am 23.–25.08.2019 Mittelaltermarkt „Braunfelser Spektakulum“

Eine spannende Zeitreise ins Mittelalter erwartet die Besucher Ende August beim Braunfelser Spektakulum. Im Kurpark unterhalb des Schlosses entstehen Ritterlager und Turnierplätze, während Handwerker, Händler und Gastronomen ihre Waren feil bieten.



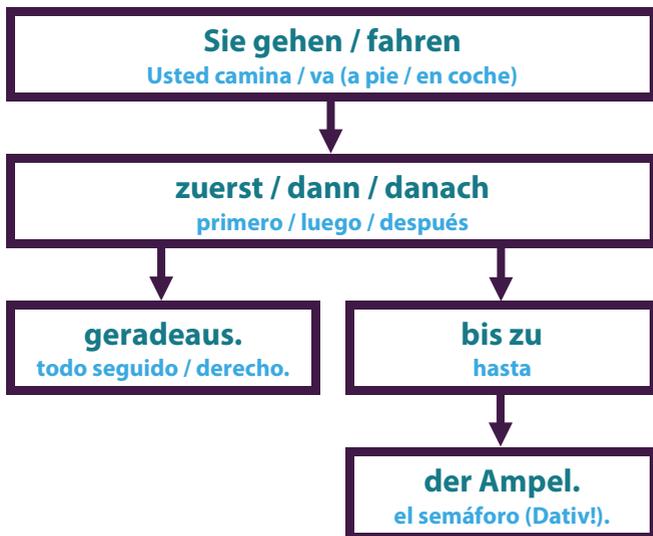
© Schloss Braunfels Fotolia

INFO:

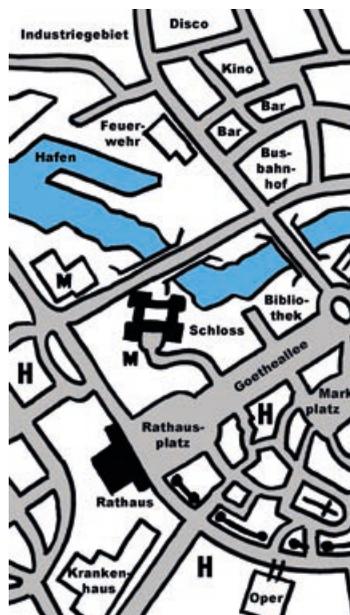
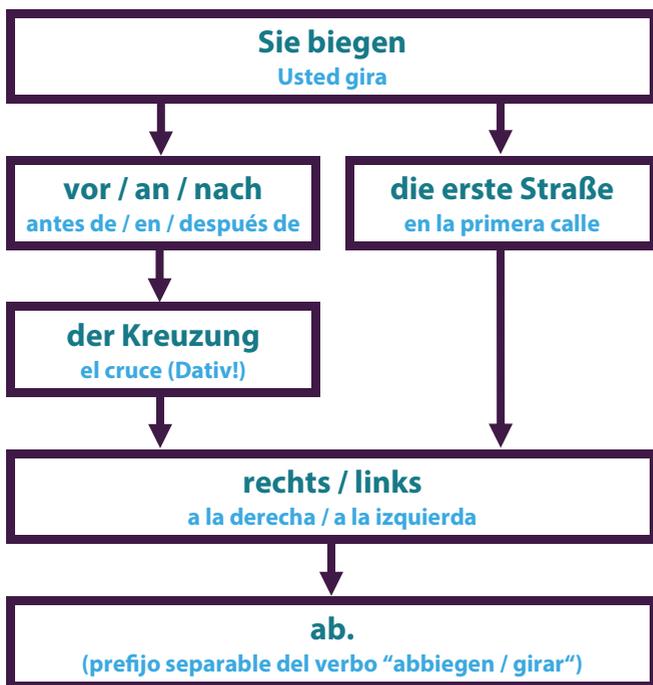
www.deutschland.de/es
www.frankfurt-rhein-main.de
www.hessen-tourismus.de

Aprende alemán

Entschuldigung,
wie komme ich
zum Marktplatz?



Cualquier **indicación de camino** (Wegbeschreibung) se puede realizar con dos oraciones básicas que se reducen a dos esquemas muy sencillos.



A la derecha, encuentras una lista de palabras útiles para indicar un camino en alemán.

Entschuldigung, wo ist die nächste Tankstelle?

Übung

Beschreibe diese Wege auf dem Stadtplan:

- von der Disco zum Stadion,
- vom Bahnhof zum Rathaus,
- von der Oper zum Schloss.



die **Straße**, -n
 die **Hauptstraße**, -n
 die **Nebenstraße**, -n

calle, carretera
 calle principal
 calle secundaria

der **Platz**, -e
 der **Marktplatz**, -e

plaza
 Plaza del Mercado
 (plaza central)
 estacionamiento

der **Parkplatz**, -e

estacionamiento

die **Kreuzung**, -en
 der **Kreisverkehr**, -e [-f-]

cruce
 glorieta, rotonda

die **Ecke**, -n
 die **Kurve**, -n [-f-/-v-]

esquina
 curva

die **Brücke**, -n
 der **Tunnel**, -Ø

puente
 túnel

die **Fußgängerzone**, -n
 der **Zebrastrifen**, -Ø

zona peatonal
 paso de cebra

der **Gehweg**, -e
 der **Fahrradweg**, -e

acera
 carril bici

das **(Stadt)zentrum**, -tren
 die **Innenstadt**, -e
 die **Altstadt**, -e

centro
 centro (sinónimo)
 casco histórico

die **Ampel**, -n
 das **(Straßen)schild**, -er

semáforo
 letrero

die **Baustelle**, -n
 die **Tankstelle**, -n

obras (¡singular!)
 gasolinera



VEITH
 METHODE

Lerne Spanisch!

Sommerzeit ist Reisezeit – und viele Menschen aus dem Norden reisen unheimlich gerne ins sonnige Spanien. Allerhöchste Zeit, um das Urlaubsvokabular aufzufrischen. Wo könnte man besser beginnen als beim Wortschatz zur spanischen Küche?

MENÚ DEL DÍA

PRIMEROS

- | | | | |
|---|--------------------------------------|----|-----------------------------------|
| 1 | Gazpacho andaluz | 7 | Tortilla de patatas |
| 2 | Fabada asturiana | 8 | Patatas bravas |
| 3 | Sopa castellana | 9 | Croquetas de jamón ibérico |
| 4 | Revuelto de setas y trigueros | 10 | Chorizo a la sidra |
| 5 | Ensaladilla rusa | 11 | Tabla de queso manchego |
| 6 | Pimientos rellenos de bacalao | 12 | Surtido de tapas |

SEGUNDOS

- | | | | |
|----|------------------------------|----|------------------------------|
| 13 | Cocido madrileño | 19 | Paella valenciana |
| 14 | Chuletillas de lechal | 20 | Merluza a la vizcaína |
| 15 | Cochinillo de Segovia | 21 | Pescaito frito |
| 16 | Rabo de toro | 22 | Calamares a la romana |
| 17 | Callos a la madrileña | 23 | Gambas al ajillo |
| 18 | Cazuela de albóndigas | 24 | Pulpo a la gallega |

**Incluye pan, postre, café y bebida
(vino tinto, caña, refresco, agua)**

Diese spanischen Vokabeln wie auch der deutsche Wortschatz zur Wegbeschreibung auf den vorangehenden beiden Seiten stammen aus den thematischen Lernvokabularen der VEITH Methode, die auf [amazon.es](https://www.amazon.es) oder direkt über die Webseite des Verlages [litamorphosis.com](https://www.litamorphosis.com) bestellt werden können und speziell für Deutsch- bzw. Spanischsprecher entwickelt wurden.

Übung: Ordne die deutschen Übersetzungen den Gerichten auf der Speisekarte zu!

- (a)

19	Valencianische Paella
----	-----------------------
- (b)

	Kartoffelomelett
--	------------------
- (c)

	Panierte Tintenfischringe nach römischer Art
--	--
- (d)

	Rührei mit Pilzen und grünem Spargel
--	--------------------------------------
- (e)

	Madrider Eintopf
--	------------------
- (f)

	Chorizo-Wurst an Apfelwein
--	----------------------------
- (g)

	Asturianischer Bohneneintopf
--	------------------------------
- (h)

	Lammkoteletts
--	---------------
- (i)

	Seehecht nach Art der Biscaya
--	-------------------------------
- (j)

	Mit Kabeljau gefüllte Paprika
--	-------------------------------
- (k)

	Russischer Salat
--	------------------
- (l)

	Kasserolle mit Fleischklößchen
--	--------------------------------

- (m)

	Kalte andalusische Gemüsesuppe
--	--------------------------------
- (n)

	Krabben an Knoblauch und Petersilie
--	-------------------------------------
- (o)

	Spanferkel aus Segovia
--	------------------------
- (p)

	Auswahl an Tapas
--	------------------
- (q)

	Kastilische Knoblauchsuppe
--	----------------------------
- (r)

	Ochenschwanz
--	--------------
- (s)

	Kroketten mit iberischem Schinken
--	-----------------------------------
- (t)

	Kutteln nach Madrider Art
--	---------------------------
- (u)

	Frittierte Kartoffelschnitze mit scharfer Soße
--	--
- (v)

	Käseplatte aus der Mancha
--	---------------------------
- (w)

	Oktopus nach galicischer Art
--	------------------------------
- (x)

	Backfisch
--	-----------

Lösungen: (a) 19, (b) 7, (c) 22, (d) 4, (e) 13, (f) 10, (g) 2, (h) 14, (i) 20, (j) 6, (k) 5, (l) 18, (m) 1, (n) 23, (o) 15, (p) 12, (q) 3, (r) 16, (s) 9, (t) 17, (u) 8, (v) 11, (w) 24, (x) 21.



VEITH Coaching – tu curso de alemán por videoconferencia

¡Aprende o mejora tu alemán desde tu casa, con un profesor particular solo para ti!

Infórmate también sobre nuestros cursos presenciales y online.

VEITH Coaching – Dein Spanischkurs per Videokonferenz

Lerne oder verbessere Dein Spanisch von zu Hause, mit einem Dozenten für Dich allein!

Informiere Dich auch über unsere Gruppen- und Onlinekurse.

Quien está en la categoría tributaria 5 renuncia a una parte de sus ingresos a favor del que está en la categoría 3.

Wer Steuerklasse 5 hat, verzichtet auf einen Teil seines Einkommens zugunsten desjenigen, der Steuerklasse 3 hat.



Wozu gehe ich arbeiten, fragen sich viele Frauen, wenn am Monatsende davon so wenig übrigbleibt? Bei der monatlichen Gehaltsabrechnung wird vom Bruttolohn etwa die Hälfte überwiesen. Die hohen Abzüge in der Steuerklasse 5 sind wahrscheinlich einer der Gründe dafür, warum sich viele Frauen für einen Minijob entscheiden und ihn deshalb sogar attraktiv finden. Würden sie mehr Stunden oder sogar Vollzeit arbeiten, kämen sie unter Umständen auf niedrigere Netto-Stundenlöhne. Das liegt an den Steuerklassen in Deutschland!

¿Para qué trabajar si me queda tan poco a fin de mes? Muchas mujeres casadas conocen esta frustración. Del salario bruto se transfiera a la cuenta casi solo la mitad. De una nómina de 2.600 €, por ejemplo, quedan quizás solo unos 1.400 €. Las elevadas deducciones en la categoría tributaria 5 son probablemente una de las razones por las que muchas esposas en Alemania optan por un “minijob”. En este “miniempleo” se pagan como máximo 450 euros al mes y solo el empleador cubre las cotizaciones a la seguridad social, aunque el trabajador no adquiere ningún derecho. Muchas esposas encuentran atractivos estos “miniempleos” porque si trabajaran más horas o incluso a tiempo completo, posiblemente recibirían una paga por hora más baja. ¡Esto se debe a las categorías tributarias en Alemania!

¿Qué es la categoría tributaria?

Con la categoría tributaria, la agencia tributaria determina la cantidad de impuestos sobre la renta que se deducen de la nómina mensualmente (por adelantado) a lo largo del año. Con las categorías tributarias se otorgan y distribuyen diferentes mínimos no imponibles. Para los solteros solo hay una categoría posible (la 1), y para los padres solteros solo la categoría 2. Aquí no hay opción.

Auch wenn Steuerberater gern dieses immer wiederholen: „mit 3/5 zahlen Sie als Ehepaar weniger Steuern“, wird dieses Argument nicht wahr. Die gemeinsame Steuerlast wird nur anders verteilt und zeitlich gestreckt.

Elección de la categoría para casados

Los casados, en cambio, pueden elegir. El Estado les da un trato preferencial. Pueden elegir diferentes combinaciones de clases de impuestos en la oficina de impuestos. Se trata de las clases de impuestos 3, 4 y 5. Si usted se casa, la oficina de impuestos le da automáticamente la combinación 4 / 4. Pero las parejas casadas también pueden combinar las clases de impuestos 3 y 5. Si el esposo, de altos ingresos, elige la categoría 3, entonces la esposa, con menos ingresos, recibe la categoría 5. El marido paga menos impuestos de los que debería debido a esta combinación y su sueldo “de bolsillo” es mayor. La esposa, por otro lado, paga muchos más impuestos de los que debería, por lo que recibe menos ingresos netos del sueldo bruto.

El mito del ahorro de impuestos

Los asesores fiscales predicán todo el tiempo que el esposo debe elegir la categoría 3 y la esposa 5 para pagar menos impuestos. ¿Por qué es así? Simplemente por esto: El fisco concede a todos los trabajadores un mínimo no sujeto al pago de impuestos. Este llamado mínimo no imponible (9.168 euros en 2019) es totalmente deducible de los impuestos. Si la esposa tiene la categoría fiscal 5, no tendrá este mínimo no imponible. En su lugar, su mínimo no imponible se transfiere y añade al mínimo no imponible del esposo. El esposo puede desgravar entonces dos mínimos no imponibles, paga menos impuestos y recibe un sueldo neto más alto. Con la combinación 3/5, la esposa cede voluntariamente casi todas las ventajas fiscales al marido con ingresos más altos en la categoría 3. Es decir, la esposa “regala” al marido sus ventajas fiscales. Esto no importaría si ambos tuvieran caja común y cuenta. Pero las personas de menores ingresos están en desventaja si cada uno tiene su cuenta separada. Porque el que tiene la categoría 5 renuncia a una parte de sus ingresos a favor de la categoría 3.

Dass der eine den Grundfreibetrag des anderen geschenkt bekommt, fällt dann nicht ins Gewicht, wenn Eheleute gemeinsame Kasse machen. Der Geringverdienende wird aber dann benachteiligt, wenn jeder sein eigenes Konto hat.

La carga fiscal al final del año es la misma

Aunque los asesores fiscales repitan como un mantra «con la combinación 3/5 se paga

menos impuestos” esto no es verdad. Con la combinación 3/5 solo se distribuye y se escala en el tiempo de forma diferente la carga fiscal común. Una vez presentada la declaración anual, la agencia tributaria pone ambos ingresos en un fondo, deduce los ingresos no imponibles y gastos desgravables, los divide por dos y el impuesto sobre la renta se calcula sobre esta base. Con la combinación 3/5 el matrimonio no «ahorra» el pago de impuestos. El factor decisivo para el cálculo del impuesto son los ingresos conjuntos totales anuales obtenidos por ambos.

Am Jahresende wirft das Finanzamt beide Einkommen in einen Topf, zieht die Grundfreibeträge und steuerlich abzugsfähige Aufwendungen ab, teilt bei Zusammenveranlagung alles durch zwei und berechnet dann die Jahreseinkommensteuer.

Para la esposa, la categoría de impuesto 4/4 es siempre la mejor opción.

Por lo general, los asesores fiscales sólo recomiendan la combinación de ambos en la categoría 4 a parejas cuando tienen ingresos similares. La categoría 4 es siempre la opción correcta para las esposas que trabajan, sin importar el nivel de ingresos. ¿Por qué? Porque con la categoría 4 cada uno recibe su sueldo una vez deducidos los ingresos mínimos no imponibles y pagan sus impuestos de acuerdo a sus ingresos sujetos a impuestos.

Otras de las (probables) razones por las que los asesores fiscales recomiendan la combinación 3/5 es que en este caso la presenta-



ción de la declaración fiscal para el contribuyente es obligatoria, mientras que en el caso de 4/4 por regla general no lo es. Es decir, lo hacen por propia convenciencia.

¿Qué debo hacer entonces?

Si usted como esposa desea asegurar su independencia financiera y sus propios derechos de pensión, de salud y de desempleo, entonces debe conocer las categorías tributarias y elegir la correcta. ¿Pero cómo?

Die Steuerklasse 4 ist für erwerbstätige Ehefrauen grundsätzlich die richtige Wahl, egal wie unterschiedlich hoch die Einkommen der Eheleute sind.

Cuando usted se casa, el fisco le asigna automáticamente la categoría 4 a ambos esposos, pero los asesores fiscales todavía recomiendan cambiar a la combinación 3/5. El esposo paga los bajos impuestos y la esposa los altos. Continúe en la categoría 4/4. Para el cambio de la categoría 4/4 a 3/5 ambos tienen que estar de acuerdo y firmar la solicitud de cambio.

Ahora bien, si usted ya está en la categoría 5, puede cambiar su categoría, siempre hasta el 30 de noviembre de cada año, rellenando un simple formulario. No necesita un asesor fiscal para hacer el cambio. Puede hacerlo usted misma. Revise primer su nómina o la declaración de impuestos del año pasado para ver en qué categoría está actualmente. Si está en la categoría 5, hable con su esposo de un cambio de categoría a 4/4. Si bien para el cambio de 3/5 a 4/4 no es necesario el consentimiento del otro cónyuge, es mejor hacerlo de común acuerdo.



Lo que te espera en una entrevista de trabajo

Das erwartet dich im Vorstellungsgespräch

¿Estás invitado a una entrevista de trabajo en Alemania? Con estos consejos para la preparación y el código de vestimenta te acercarás un poco más al trabajo de tus sueños.

Du bist zum Bewerbungsgespräch für einen Job in Deutschland eingeladen? Mit diesen Tipps zu Vorbereitung und Dresscode kommst du deinem Traumjob näher.



La preparación

Antes de la entrevista, infórmate detalladamente sobre la empresa y el puesto al que te has presentado. Prepárate para responder preguntas acerca de tu currículum, tus calificaciones y tu motivación. Debes ser capaz de explicar exactamente por qué te interesas por esa empresa. Si vienes de otro país, te pueden preguntar por qué quieres trabajar en Alemania y qué tan bueno es tu alemán.

Una buena preparación es el «elevator speech»: imagínate que durante un viaje en ascensor tienes una oportunidad única de convencer a un jefe de tu persona y tus calificaciones. Practica una breve y convincente presentación de un máximo de dos minutos.

Debes ser capaz de explicar exactamente por qué te interesas por esa empresa.

La entrevista

A la entrevista debes llegar puntualmente y con aspecto cuidado. Ropa apropiada y seria: significa un traje, camisa y corbata para los hombres y un traje de pantalón o traje de negocios para las mujeres. Si, por ejemplo, te presentas en una empresa joven del sector creativo, también puedes ser más informal. Pero recuerda que el empresario quiere hacerse una idea también de cómo tratas a los clientes y a los interlocutores de negocios.

Por regla general, te darán la bienvenida el jefe del departamento y un empleado del departamento de personal. En Alemania, es común un apretón de manos con contacto visual. Importante: de acuerdo con la etiqueta de negocios, siempre das la mano primeramente a la persona de mayor rango.

Die Vorbereitung

Informiere dich vor dem Vorstellungsgespräch genau über das Unternehmen und die Position, auf die du dich beworben hast. Stelle dich auf Fragen zu Stationen aus deinem Lebenslauf, Qualifikationen und Motivation ein. Du solltest begründen können, wieso genau dieses Unternehmen für dich interessant ist. Wenn du aus einem anderen Land kommst, wirst du vielleicht gefragt, warum du in Deutschland arbeiten möchtest und wie gut deine Deutschkenntnisse sind.

Eine gute Übung zur Vorbereitung ist der „Elevator Speech“: Stell dir vor, du hättest während einer Aufzugfahrt die einmalige Chance, einen Chef von dir und deinen Qualifikationen zu überzeugen. Übe eine kurze, prägnante Vorstellung von maximal zwei Minuten Länge.

Das Vorstellungsgespräch

Zum Vorstellungsgespräch musst du pünktlich und mit einem gepflegten Äußeren erscheinen. Angemessene und seriöse Kleidung – das bedeutet für Männer Anzug, Hemd und Krawatte und für Frauen Hosenanzug oder Businesskostüm. Wenn du dich beispielsweise in einem jungen Unternehmen der Kreativbranche bewirbst, darf es auch lässiger sein. Bedenke aber, dass der Arbeitgeber einen Eindruck gewinnen möchte, wie du Kunden und Geschäftspartnern gegenübertrittst.

Du solltest begründen können, wieso genau dieses Unternehmen für dich interessant ist.

In der Regel wird dich die Führungskraft der Fachabteilung und ein Mitarbeiter oder eine Mitarbeiterin der Personalabteilung empfan-



Tú también puedes hacer preguntas que demuestren tu interés y te proporcionen información que necesitas.

Preguntas importantes y preguntas improcedentes

En la entrevista de trabajo probablemente te hagan preguntas para ver cómo reacciones a situaciones inesperadas. Eso es normal. Improcedentes son preguntas sobre planificación familiar y estado civil, salud, confesión religiosa u opiniones políticas. Si igual se te pregunta, no es necesario que respondas con la verdad.

Una entrevista de trabajo no va en una sola dirección. Tú también puedes hacer preguntas que demuestren tu interés y te proporcionen información sobre la empresa, las probables tareas, las perspectivas de desarrollo y el salario.

En Alemania, es habitual un apretón de manos con contacto visual.

El fin de la conversación

Da a tus interlocutores una resonancia positiva. Deben saber que te gustaría aceptar el trabajo.

gen. In Deutschland ist zur Begrüßung ein Händedruck mit Blickkontakt üblich. Wichtig: Gemäß Business-Etikette gibst du stets zuerst der ranghöchsten Person die Hand.

In Deutschland ist zur Begrüßung ein Händedruck mit Blickkontakt üblich.

Wichtige und unzulässige Fragen

Beim Jobinterview bekommst du möglicherweise Fragen gestellt, die deine Reaktion in unerwarteten Situationen testen sollen. Das ist normal. Unzulässig sind dagegen Fragen zu Familienplanung und Familienstand, Gesundheit, Religionszugehörigkeit oder zur politischen Einstellung. Werden sie trotzdem gestellt, musst du sie nicht wahrheitsgemäß beantworten.

Ein Bewerbungsgespräch läuft nicht nur in eine Richtung. Auch du solltest Fragen stellen, die dein Interesse bekunden und dir die nötigen Informationen zum Unternehmen, potenziellen Aufgaben, Entwicklungsperspektiven und Gehalt liefern.

Das Gesprächsende

Gib deinen Gesprächspartnern ein positives Feedback. Sie sollen wissen, dass du den Job gerne annehmen würdest.



QUELLE:

www.deutschland.de/es

INFO:

www.make-it-in-germany.com/es



Dr. Martina Kunze

Rechtsanwältin
und Notarin



Ihre Ansprechpartnerin
für

- Notarielle Verträge
- Beglaubigungen
- Vertragsgestaltung
- Rechtliche Beratung und Vertretung
- Außergerichtliche Konfliktlösung
- Mediation usw.



Amtssitz

Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Telefon: +49 6101- 523 660

Anwaltliche Zweigstelle

Wolfgangstraße 85, 60322 Frankfurt
Telefon: +49 69- 12018 470

Willkommen@Notarin-Kunze.de
www.Notarin-Kunze.de



Servicios notariales (escrituras,
copias certificadas) en idioma español



SLS-Übersetzungen

Susanne Schartz-Laux

Español – Alemán / Deutsch-Spanisch
www.sls-uebersetzungen.de
info@sls-uebersetzungen.de

SU INTERPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANKFORT

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian



Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 444996 ■ zahnaerztin-drmarian.de

LA GUÍA DE FRANKFURT
/ RHEIN-MAIN
tu guía en español



www.guia-frankfurt.net

Ofertas de empleo Stellenanzeigen



Jobs4U – Trabajar en Alemania

Jobs4U ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos y asesoramiento para la entrevista de trabajo. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Atiende en las oficinas de la asociación sin fines de lucro AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, en Mainzer Landstraße 158, 60327 Frankfurt (Gallus). Horarios de atención: miércoles de 13:00 a 18:00 Horas. Llevar CV en alemán. Tel + WhatsApp: +49 15222653707. E-Mail: erabel@gmail.com

Personal buscado generalmente por Jobs4U*)

- Importante empresa de Catering del aeropuerto de Frankfurt, busca personal para empaque de comidas, bebidas y pastelería. El nivel de alemán debe ser mínimo básico (A1) o buen nivel de inglés. El trabajo es de 2 turnos flexibles (mañana y tarde) de preferencia candidatos que vivan en Mainz, Flörsheim, Rüsselsheim, Bischofsheim, Hattersheim y Frankfurt.
- Importante empresa del sector tecnología busca para su fábrica en Frankfurt: ayudantes o técnicos en electricidad, electrónica, mantención industrial, montaje, fontanería y soldadores. El trabajo es solo montaje de equipos eléctricos y estructuras metálicas. Empiezan ganando 12,19 € la hora, después de 6 semanas 14,02 €, después de 3 meses 14.20 €, después de 5 meses 15,85 €, después de 7 meses 17,68 y después de 9 meses 18,29 € la hora. Nivel de alemán mínimo A2. Los candidatos que han trabajado en estas áreas y que todavía les falta el nivel suficiente de alemán técnico se les enviará un vocabulario de 4 hojas para que lo estudien y nosotros así podamos prepararlos para la entrevista en nuestra oficina.
- Importante empresa del aeropuerto de Frankfurt busca personal para aseo de aviones. Un turno de mañana o de tarde (solo un turno). Nivel de alemán básico. Este trabajo es especial para los que estén aprendiendo alemán. La tarifa es de 10,56 EUR la hora, más el pago obligatorio de bono de transporte de mínimo 89 EUR y máximo 100 EUR.

Todas y todos los candidatos deben presentarse los miércoles de 13:00 a 18:00 en las oficinas de AWO. Importante es llevar CV en alemán. Para mayor información enviar un mail a: erabel@gmail.com o llamar al 0152-22653707 (WhatsApp: +49 15222653707).

*) Datos actualizados al 12 de mayo de 2019. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo, pero los tipos de empleos en oferta son similares.



Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!
Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!



Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise* ganz nach Ihren Wünschen zusammen.
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29*D-60311 Frankfurt*www.chiletouristik.com*info@chiletouristik.com



CVP
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería





Gesundheit Salud

Medicina general Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin

(Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin.
Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt.
Tel.: 069 232972

Doctora Isabel Perez Miranda

Clinica de Medicina General, Unterortstr. 34
65760 Eschborn, Tel.: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer

Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8
60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados.
Tel.: 069 7075091 oder 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof

Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general.
Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstr.,
60314 Frankfurt. Tel.: 069 490202
www.doc-haslbauer.de.

Médico de medicina general en Walldorf-Mörfelden

Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.
María Garcia. Praxismanagerin und Studienassis-
tentin Aschaffener Str. 5A, 64546
Mörfelden-Walldorf, Tel.: 06105 71147

Dr. med. Marcus Schmidt

Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend

Cirugía Estética Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora

Doctor Alberto Peek, Schulstraße 5, 60594
Frankfurt am Main. Tel.: 069 271470520

Clinica de Cirugía Estética y Reparadora

Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße
100, 64287 Darmstadt, Tel.: 06151 4287000

Dr. med. Andrés A. Maldonado. Oberarzt. Facharzt

für Plastische, Ästhetische und Rekonstruktive
Chirurgie, Abteilung für Plastische, Hand- und
Rekonstruktive Chirurgie BG Unfallklinik Frankfurt.
Tel.: 069 475-2942, andres.maldonado@
BGU-Frankfurt.de

Dentistas Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath

Tituscorso 2-4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum.
Tel.: 069 570912. En español: Silvia Cukier de
Horwitz (dentista).

Dr. Dana Marian

Berger Straße 40-42, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 444996. Hablamos español

Montserrat Wechs. Dentista-Zahnärztin.

Zahnarztpraxis Wechs. Wilhelmstraße 18,
65719 Hofheim a. Ts. Tel.: 06192/6250.
Email: praxis_montserratwechs@gmx.de.
Hablamos español e inglés.

Zahnarztpraxis Enciso

Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2-4
60318 Frankfurt am Main, Tel.: 069-90555966

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla

Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt
Tel.: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista -Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel
Tel.: 06171 4880

Dr. Astrid Muñoz Stopa

Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam
und Kollegen. Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn

Ricardo Rodrigues Ferreira.
Mergenthalerallee. 79-81, 65760 Eschborn

Dermatólogos Hautärzte

Inmaculada García Cano

Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen.
Frankfurterstraße 1, 61476, Kronberg im Taunus
Tel.: 06173 702800

Ginecología y obstetricia Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner

Ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37
60313 Frankfurt. Tel.: 069 219352416

Medicina natural Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz./Heilpraktiker für Psychotherapie

Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel.: 0177 8734680

María del Carmen Borja

Heilpraktikerin .Informationsmedizin.
Alt Nied 20. 65934 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690

Neurocirugía Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie

Willy- Brandt- Ring 13 - 15, 67547 Worms
Tel.: 06241 304930

Oftalmología Augenärzte

Dr.med. Eveline Weimer

Consultorio de oftalmología. Bockenheimer
Landstraße 66, 60323 Frankfurt-Westend U6/U7.
Tel.: 069 724878

Ortodoncia Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss

Kieferorthopädische Praxis für Kinder und
Erwachsene.- Friedberger Landstr. 406
60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015

Ortopedia Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis

Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 172817

Schröder, Jörg Manuel

Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 94304000

Fisioterapia y Osteopatía Physiotherapie und Osteopathie

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra

María Leal en Frankfurt-Westend

Kraniomandibuläre Dysfunktion - Trastornos de la
articulación temporomandibular (CMD) - Osteo-
patía para niños. Todos los viernes: masajes.
Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 24444760

Psicoterapia corporal Core Energetics y trabajo

energetico método Barbara A. Brennan. El

enfoque que utilizo se basa en Core Energetics,
una psicoterapia integrada del cuerpo, la mente y
el alma que utiliza el movimiento, la expresión
emocional, el diálogo de voz y otras técnicas para
desbloquear patrones emocionales y / o traumas.
La liberación de estos patrones crea la libertad
para que vivamos la vida desde nuestra verdadera
esencia. Contacto: +49 151 61607407 o email
info@empoweringuniqueness.com.
Web: www.empoweringuniqueness.com

Cirugía General y Aparato Digestivo Chirurgie und Proktologie

Clinica Cirugía General y Aparato Digestivo

Doctor Rafael Blanco

Eschersheimer Landstraße 248,
60320 Frankfurt, Tel.: 069 95632674



Pediatría Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón
Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt
Tel.: 069-5970263.

Médica pediatra Paula Henriquez Kries

Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt
Tel.: 069 445082

Otorrinolaringología HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar
Otorrinolaringología. HNO.
Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt

☞ Behörden und Beratungsstellen Oficinas públicas y de asesoramiento

Konsulate Consulados

Argentina

Generalkonsulat Argentinien,
Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9720030

Brazil

Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b
60322 Frankfurt, Tel.: 069 9207420

Chile

Consulado General de Chile. Schwindstrasse 10
60325 Frankfurt Tel.: 069 550194

Colombia

Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str.
223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050.

España

Consulado General de España. Nibelungenplatz 3.
60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660

México

Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen
Staaten. Tausunanlage 21. 60325 Frankfurt.
Tel. 069 2998750

Paraguay

Generalkonsulat Paraguay. Bockenheimer
Landstr. 51 – 53. 60325 Fráncfort del Meno
Tel. 069 97783615

Perú

Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74
63065 Offenbach. Tel.: 069 1330926.

República Dominicana

Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2
60313 Frankfurt. Tel. (069 74387781).

Uruguay

Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter
Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 518510

Venezuela

Generalkonsulat der Bolivarischen Republik
Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19 – 21
60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100.

Migrationsberatung Ayudas para inmigrantes

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos.

En español, portugués, italiano y alemán. Con
apoyo del Jobcenter und la Bundesagentur für Arbeit.
Para todos los empleos se requiere nivel mínimo
A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrations-
beratung für Erwachsene, Allerheiligentor 2 – 4
(nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main,
Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00
Horas SOLO CITA PREVIA. WhatsApp:
+49 15222653707. E-Mail: erabael@gmail.com.

OLAS Frankfurt

Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt
Email: olasfrankfurt@gmail.com.

Misión Católica

Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo)
Tel.: 069 493300.

Consejería de Empleo y Seguridad Social

Schwalbacherstr. 32, 60326 Frankfurt.
Tel.: 069 7306161

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V.

Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus
familias. Varentrapstraße 55, Frankfurt.

Caritas Migrationdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Tel.: 069 3140880.

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25 – 27, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 21238765.

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Wilhelm-Glässing-Str. 15 – 17, 64283 Darmstadt,
Tel.: 06151 5002870

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim

Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim.
Tel.: 06252 990121

Caritas Migrationsdienst Mainz

Aspeltstr.10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader
Tel.: 06131 90832-61.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden

Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden
Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412

Verbände Asociaciones profesionales

Procolombia

Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt
Tel.: 069 5963050.

Promexico

Trade and Investment. Tausunanlage 21.
60325 Frankfurt

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz

Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
67059 Ludwigshafen. Tel. 0621-5904-1930 Herr
Frank Panizza Tel. 0621-5904-1930



Übersetzer Traductores

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend - Claudio Blasco

Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, certificado de antecedentes penales, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder, certificado de siniestralidad, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.

Tel.: 069 97844049 - Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
Email: info@blasco-traduccion.es

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen

(Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / 069 13825464 / 0151 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzung-navas.de

Español/Inglés/alemán

Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Annette Frisch

Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: 069 595371 Fax: 69 95928717, E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A.

Traductora jurada - ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, Tel.: 06196 5235951 , M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth, Traductora oficial e

intérprete jurada alemán-español/ español-alemán, allg. ermächtigte Übers. & allg. beeidigte Dolm. (LG Frankfurt) BDÜ VGDÜ, Frankfurt-Sachsenhausen, Traducciones oficiales de español-alemán/alemán-español de cualquier tipo de documentos, (Beglaubigte) Übersetzungen DT-SP/SP-DT., Intérprete (actos notariales, bodas y eventos), Dolmetschen bei notariellen Beurkundungen, Hochzeiten und Events, Tel.: 069 54801130, Fax: 069 95403544, WhatsApp: 0151 27564267. · www.traductorafrankfurt.de. ·

Claudio Blasco

Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Beglaubigte Übersetzung von Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Führungszeugnisse, Familienbuch, Verzicht auf Staatsangehörigkeit, Einbürgerungsurkunde, Meldebestätigung, Führerschein, Studienabschluss, Scheidungsurkunde, Vollmacht, Schaden Bescheinigung der Schadenfreiheit, etc. Tel.: 069 97844049 - Mobile: 0178 5530186
WhatsApp: 0178 5530186
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com



Abogados Rechtsanwälte

Elisabet Poveda Guillén

abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel.: 069 490392, www.ra-poveda.de.

Esther Benthien - Rechtsanwältin

Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez

Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 - 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel.: 069 920375770.

Elena Sandoval Martín

Spanische Rechtsanwältin in Frankfurt
Tel.: 0163 5001003

Gabriele Rittig

Derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel.: 069 4058630

Dr. Reichmann

Rechtsanwälte. Mallorca y Frankfurt. Steinestr. 7
60596 Frankfurt. Tel. 069 610934-0

Paulo Gaboleiro

Rosserstraße 9, 60323 Frankfurt
Tel. 069 95518508

Alejandra Celi Di Tolla

Abogada (Peru), MBA (Deutschland). Königstädter
Str. 119, 64569 Nauheim. Tel. 0151 11500-501



Notarin – Notaria Dr. Martina Kunze. Urkunden in spanischer/deutscher Sprache. Escrituras públicas en idioma español y alemán. Immobilien-, Erbschaft- und Unternehmensangelegenheiten. Asuntos inmobiliarios, herencias y empresas. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. E-Mail: f.escribano@notarin-kunze.de. E-Mail: willkommen@notarin-kunze.de. Tel. 06101 523660



Schulen und Kurse Escuelas y cursos

Academias de baile Tanzschulen

Flamenco Ana Infanta

Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining, Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstrasse 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel.: 01520 4152717 und 0177 4631242. www.ana-infanta.com

Flamencoschule María García

Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel.: 069 59674022

Stagecoach Theatre Arts Schools

in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Tel. 0800 7240041.

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita

Weißbürger Str. 56, 63739 Schaffenburg, Tel.: 06021 5807763

Academia de Tango

Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO

Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, Tel.: 0611 712259

Salsa-Tanzschule Momento Cubano

Leipziger Str. 17A, 60487 Frankfurt

Conexión. Tanzschule

Am Industriehof 7, 60487 Frankfurt am Main Tel.: 069 82367080

Tanzschule Salsa Auténtica

Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main Tel.: 01525 3897877

Salsonic Dance Company

Mittlerer Hasenpfad 5, 60598 Frankfurt am Main Tel.: 01523 4534435

Escuelas de idiomas Sprachschulen

¡vamos! Die Spanisch-Sprachschule

Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt am Main. Tel.: 069 40038495

Goethe-Institut Frankfurt

Diestenwegpl. 72, 60594 Frankfurt am Main. Tel.: 069 9612270

Sprachgewandt

Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt. Tel.: 0170 8423799

Sprachschule Multilingua in Langen

Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse. 63225 Langen. Tel.: 06103 2700120

Academia Suárez OHG. c/o Suárez / Friedrich.

Kennedyallee 50, 60596 Frankfurt, academia-suarez@online.de. Tel. 0162 3794862

Instituto Cervantes

Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 71374970

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. , Tel: 069 773807

Zentrum für deutsche Sprache und Kultur e.V. /

TANDEM Frankfurt e.V.

Cursos de alemán. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Frankfurt, Tel.: 069 777171

Karolingua Sprachschule

Berger Straße 31-33, 60316 Frankfurt Tel.: 069 74733161

Cursos de alemán para personal de salud

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación, „die Approbation“. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Fahrschulen Autoescuelas

Fahrschule Fit

Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425

Educación preescolar y escolar KITAS und Schulen

Erasmus-Offenbach gGmbH Offenbach

Mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Dreieichring 24. 63067 Offenbach Tel.: 069 26498816-3

Kindercampus – Einrichtung bilingual deutsch / spanisch

Grethenweg 137. 60598 Frankfurt Tel.: 069 6319830

Pestalozzischule-Riederwald

Staatliche Grundschule mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch. Vatterstr. 1 60386 Frankfurt-Reidenwald. Tel.: 069 21248545

Liebfrauenschule- Frankfurt

Staatliche Grundschule mit bilingualen Angebot Deutsch-Spanisch. Schäfergasse 23, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21235162

Erasmus

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt. Tel.: 069 90743640

2SonMás

Guardería hispano-alemana in Bockenheim. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. Tel.: 069 71671889

2SonMás

Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt Tel.: 069 47892027

Entre Amigos e.V.

Para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Humboldtstraße 20, 65189-Wiesbaden Tel.: 0611 1602300



Reisen und Urlaub Viajes y turismo

Reisebüros Agencias de viaje

Chiletouristik

Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 233062

CSI Club Südamerika

Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt
Tel. 069 92009901

Cono Sur Reisebüro

Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart
Tel.: 0711 2366752

atambo tours

Westendstraße 71, 60325 Frankfurt
Tel.: 069 74220986

Explorer Fernreisen Frankfurt

Weißfrauenstraße 3, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 13389730

Fremdenverkehrsämter Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrsamt. Reuterweg
51 - 53, 60323 Frankfurt am Main, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt

Hochstraße 54. 60311 Frankfurt
Tel.: 069 91397878

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro

c/o Botschaft von Mexiko in Berlin
Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro

Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Tel.: 030 44719658

Compañías aéreas Fluggesellschaften

LATAM Airlines

Tel.: 0800 6270976

Air Europa

Tel.: 069 133845450.

KLM

Tel.: 069 29993770

Air France

Tel.: +069 29993772

TAP Portugal

Tel.: 01806 000341

Avianca

Tel.: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas

S.A. Tel.: 069 29992678

Iberia

Tel.: 069 50073874

Deutsche Lufthansa AG

Tel.: 069 86799799

Condor Hotline

Tel.: 0180 6767767, 0,20 €/Anruf

Air Europa

Tel.: 030 22385436



Psicólogos psicoterapeutas Psychologen und Psychotherapeuten

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy.
UNED Madrid, especialidad Clínica).

Psicólogo-Psicoterapeuta cognitivo conductual
(Verhaltenstherapie) en lengua materna.

Jóvenes, adultos y mayores. Todas las cajas
públicas de la seguridad social (alle Kassen) y
privadas. 60486 Frankfurt, Kasseler Str. 1a
(Ökohaus) junto al „West Bahnhof“. Acc esible
con sillas de ruedas. Con cita previa. Tel: 069
7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Psychotherapeutische Praxis:

Lic.-Psych. Susana Chicharro, Seguro
privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt,
Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

**Edna Luz Moreno. Psicóloga-clinica-
educativa.** Univ Pontificia Javeriana. Terapia
familiar-infantil e individual. Am Heiligenstock
12 63329 Egelsbach, Tel 06103 7039961

**Monika Wagenonner, Psychologische
Psychotherapeutin**, Psicoterapeuta para
adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389

Frankfurt. 069 94592602. email: monika.
wagenonner@web.de

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga en

Wiesbaden. Rheinstrasse 123. 65185

Wiesbaden. Tel: 0611 9012720.

Cel 0178 8232325

Elisabetta Passinetti Psicoanalista.

Wildunger Str. 1b 60487 Frankfurt, Tel.

0162 8992255

Psychotherapeutische Praxis – Eliana

Vélez-Zapata, Günthersburgallee 8, 60316

Frankfurt, Tel. 069 29721823

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en

Psicología. Terapia Gestalt, Terapia de Arte,
Beratung, Coaching. Berberitzenweg 10, 60435
Frankfurt. Tel. 069 95415533 E-Mail:
ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.

Miembro de las sociedades psicoanalíticas
alemana y de Madrid. Psicoterapia individual,
de parejas y de grupo, supervisiones.

Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, Tel:
01736623158, 069 40563455, me.zeul@
gmail.com.

Salvador Prieto-Durán Psicoterapeuta,

Quirinsstr. 8 60599 Frankfurt, Tel. 069 56993537

Systemische Therapie und Beratung

Catalina Tornero Haldón G7, 22, 68159

Mannheim, Tel. 0621 15205102

Consulta Psicología & Coaching:

Fürstenbergerstraße 157, 60322 Frankfurt.

Tel: 0171 3300488

Frankfurt

Comunidad Católica de Lengua Española.

Thüringer Straße 29 - 35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de

Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios-Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información www.iglesia-latina.de

Igeja Assamblea de Deus Missionária em

Frankfurt. Raiffeisenstrasse, 70 - 72; 60386 Frankfurt. 069 42602800; 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de - Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Rüsselsheim

International Church Rhein-Main e.V.:

El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las

naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: Programa Radial "El Amor a la Vida" por los 90.9 fm todos los Domingos 11 - 13, Lunas 12 - 14, Miércoles 10 - 12, Viernes 18 - 20.

www.elamoralavida.com. Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am - Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. - Grupos: Teatro, Danza, Alabanza... Más información: www.ic-rheinmain.de. Waldstrasse, 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altagracia Montas 01522 1511678. ¡Te esperamos!

Hanau

Misas en Hanau: St. Josef Kirche, Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/ Deutsche Mobilnummer: 0157 86170491 (Innerhalb DLs mit einem "0" nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. 06181 31017, Fax 06181 31018. E-Mail comcaoes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La „Misión Católica de habla española en Hanau“ que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau

Wiesbaden

Mission der Spanischsprachigen

Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse:

Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche - unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: <http://padres-wiesbaden.awardspace.com>

Mainz

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str. 1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Iglesia Cristiana Pentecostal - Fuente de la

vida. Ramperstraße 14, 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Darmstadt

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt.

E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970 Pároco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de



Abonnieren Sie unseren Newsletter und erhalten Sie alle Nachrichten per E-Mail oder WhatsApp auf Ihrem Handy.

Suscríbete y recibe todas las novedades por email o WhatsApp en tu móvil.





Gaststätten Restaurantes

Cocina peruana Peruanische Küche

Miraflores Peruanische Küche + Fusion

Neuhofstr. 15, 60318 Frankfurt-Nordend.
Tel.: 069 95517770

La Cevi. Peruanisches Restaurant

Kantstraße 25, 60316 Frankfurt (Bergerstraße)
Tel.: 069 6637778

La Preferida Peruvian Food

Wallstraße 22, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 01515 2347237

Huacas Peru

Stiftstrasse 12, 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 88020158

La Lucha

Peruanische und südamerikanische Küche.
Schleiermacherstr. 10 - 12, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 3594077

Cocina argentina Argentinische Küche

La Argentina

Steaks & Vinos in Bornheim. Berger Straße 104,
60316 Frankfurt, Tel.: 069 87876034

Cocina Argentina

Restaurant und Live-Veranstaltungen - Sonne-
mannstr. 3 - 5. 60314 Frankfurt-Ost
Tel.: 069- 811234.

Restaurant Buenos Aires

Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 613309

Sombrero Latino

Speisen aus Argentinien und Südamerika
Adolfstr. 3, 65185 Wiesbaden
Tel.: 0611 3083822

Steakhaus El Chico

Argentinische und Mexikanische Küche.
Kotherhofstrasse 1, 55116 Mainz
Tel.: 06131 238440

Patagonia Steakhouse

Kaiser-Wilhelm-Ring 74, 55118 Mainz
Tel.: 06131 2106660

Cocina colombiana Kolumbianische Küche

Sapo Rey

Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt
Tel.: 069 63198954

Paladar Latino

Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt
Tel.: 069 40038184

Bistro Latino

Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt
Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden

Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden
Tel.: 0611 400200

Comida española Spanische Küche

La Tabla Rasa

Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt-Bockenheim.
Tel.: 069 97783538

Arkade in der Kleinmarkthalle

Hasengasse 5 - 7, 60311 Frankfurt-Innenstadt.

Centro Cultural Gallego

Am Staufenufer, Frankfurt-Innenstadt
Tel.: 069 21995840

Spanische Küche Casa Pintor

Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 5973723

Bodega el Amigo

Saalburgstrasse 61, 60385 Frankfurt-Nordend
Tel.: 069 94599415

Espanita

Hainer Weg 9, 60599 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 69599669

Weißer Lilie

Berger Str. 275, 60385 Frankfurt-Alt-Bornheim
Tel.: 069 453860

La Boveda

Feldbergstrasse 10, 60323 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 723220

La Tasquita

Tapasbar. Rotlintstr. 94, 60389 Frankfurt-Nordend
Tel.: 015224799638

Tapas Locas

Textorstr. 14, 60594 Frankfurt- Sachsenhausen
Tel.: 069 6233114

Tapas Bar Mi Casa

Bergerstraße 232, 60385 Frankfurt- Alt-Bornheim
Tel.: 069 90759754

Restaurant Andaluca

Konrad-Brobwitz-Strasse 41,
60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 773730

Restaurant Galicia

Friesengasse 32 , 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 77012785

Las Palmas Frankfurt

Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus
Tel.: 069 13816353

Don Juan

Fahrgasse 15, 60311 Frankfurt- Innenstadt
Tel.: 069 20976999

Bodega Los Gitanos

Paradiesgasse 21, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 623763 06

Taska 100

Leipziger Str. 100, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 25537530

Buena Vida

Am Weingarten 3, 60487 Frankfurt- Bockenheim
Tel.: 069 98669496

Mi Casa Tu Casa

Guentherburgallee 25, 60316 Frankfurt- Nordend
Tel.: 069 20012411

El Cid

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt
Tel.: 06151 295136

Bodega de Torrox

Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg
Tel.: 06172 22 835.

La Siesta Restaurante Bar

Barfußstr. 44, 35037 Marburg
Tel.: 06421 809838

Espaniola

Dolivostr. 12, 64293 Darmstadt
Tel.: 06151 6297186.

Cocina brasileña Brasilianische Küche

Rodizio Grill

Germaniastr. 47 - 49, 60385 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 37408114

Cafuchico

Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt-
Nordend. Tel.: 069 25429616.

Cocina mexicana y tex-mex Mexikanische Küche und Tex-Mex

Fonda de Santiago

Martin-Luther-Str. 17, 60316 Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 27240004

Chipotle – Skyline Plaza

Europa-Allee 6, 60327 Frankfurt-Europaviertel
Tel.: 069 76758116

El Pacífico

Sandweg 79, Frankfurt-Bornheim
Tel.: 069 69 446988,

Bulli Burrito

Leipziger Str. 36, 60487 Frankfurt- Bockenheim.

Bulli Burrito

Varrentrappr. 47, 60486, Frankfurt-Bockenheim

Joe Pena's

Robert-Mayer-Str. 18, 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 7075156

Tacohaus

Hamburger Allee 59, 60486 Frankfurt-Bockenheim,
Tel.: 069 87201689

Tequila

Weissadlergasse 5, 60311 Frankfurt-Innenstadt,
Tel.: 069 69 287142

Yumas

Feuerbachstr. 46, 60325 Frankfurt-Westend
Tel.: 069 94984428

Dos Locos

Jahnstr. 1, 60318 Frankfurt-Nordend,
Tel.: 069 91316737

Hacienda

Rheingaustraße 152, 65203 Wiesbaden.
Tel.: 0611 601434

El Burro Mexican Kitchen

Dominikanerstraße 2, 55116 Mainz
Tel.: +49 4961 312144795

Enchilada Marburg

Gerhard-Jahn-Platz 21/21a, 35037 Marburg
Tel.: 06421 1657845

Comida latinoamericana Lateinamerikanische Küche

Latin Fusion Kitchen

Meisengasse 9, 60313 Frankfurt-Innenstadt.
Tel. 01521 8996984
www.latinfusionkitchen.de

Guantanamo

Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.
Tel.: 06151 153626.

Produkte Productos

Lebensmittel Alimentos

Wong's Asia Latino

Kleinmarkthalle. Stand 84 – 85. 88 – 89.
Südamerikanische Lebensmitteln
Hasengasse 5 – 7, 60311 Frankfurt am Main.

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica

Hasengasse 2, 60311 Frankfurt. Horarios: Martes a
sábados de 10:30 a 19:00
Tel.: 0176 90754510

POALVA GmbH

Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933.
Frankfurt-Griesheim. Tel.: 069 38995354.

HAM hallacas y algo más

Kreolische Küche aus Venezuela.
Tel.: 0152 24639081

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.
Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt.
Tel.: 069-21930683.

Galeria Eldorado

100% Café de Colombia. Tiroler Strasse 46,
60596 Frankfurt, Tel.: 069 6312440

La Vinería

Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen.
Tel.: 069 60324980

Weine Vinos

Mundo mediterraneo GbR

Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach
Tel.: 069 657838, Mobil: 0172 8770694

Água na boca

Brasilianische Weine und Gastronomie.
Tel.: 0172 1894395.

EntreVinos

Spanischer Weinimport. Tel.: 069 59797622

Buch & Wein

Berger Straße 122. 60316 Frankfurt.
Tel.: 069 23807963.

Andere Artikel Otros artículos

Galeria Eldorado

Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck.
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel.: 069 6312440

Amacosi

Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst
und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs
von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die
von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú
inspiriert wurde. Es sind einzigartige
Kombination aus hochwertigem peruanischem
Silber 950 , Natursteinen und traditionellen
Inkamaterialien. Tel.: 069 26490183
Mobile. 01729303504
Email: info@amacosi-silberschmuck.com
<https://amacosi-silberschmuck.com/>

Ookoko

Moda, muebles y arte. Brückenstraße 33, 60594
Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 25536064

Buch & Wein

Bücher aus Spanien. Berger Straße 122
60316 Frankfurt. Tel.: 069 23807963.

Junio 2019 Juni 2019

Opernplatzfest 26.06. – 05.07.2019



Das Opernplatzfest hat sich im Laufe der Zeit zu einem zahlreich besuchten Sommerfest entwickelt, dessen einmaliges Flair nicht nur Banker und Werber anzieht. Getreu dem Motto „Sehen und gesehen werden“ trifft man sich hier gerne unter den großen weißen Sonnenschirmen, um bei einem Gläschen Wein oder Sekt internationale Spezialitäten zu genießen. Die Gastronomiestände bieten den Besuchern ein großes Spektrum an Spezialitäten, von spanischen Tapas über frische Meeresfrüchte bis hin zu japanischen Sushi. Für musikalische Unterhaltung sorgen bekannte internationale Künstler, mit viel viel **Latino-Live-Musik**. Besonders reizvoll wird die Stimmung des Opernplatzfestes am Abend, wenn die Fassade der Alten Oper und der Platz um den Brunnen mit vielen Lichtern feierlich beleuchtet werden. Jeden Tag vom Montag bis Sonntag 11.00 Uhr – 23.00 Uhr. www.opernplatzfest.com

Sábado 1.06.2019 Samstag

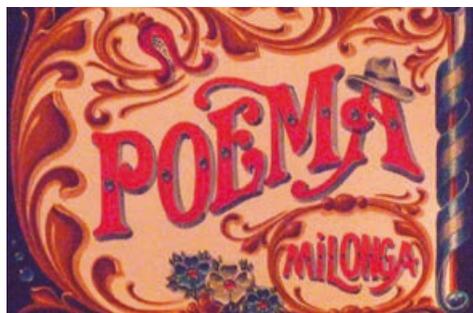


20.00 hs. Flamencos del Mundo. Ein energiegeladener Abend voller Leidenschaft und Temperament versprechen die „Flamencos del Mundo“ – eine Besetzung hochkarätiger Flamencokünstler aus Spani-

en, Deutschland, Skandinavien und USA mit zwei Gästen aus Madrid. Gallus Theater Frankfurt, Kleyerstrasse 15, 60326 Frankfurt.

Martes 4.6.2019 Dienstag

20.45 hs. Milonga Poema. Todos los martes de 20:45hs a 23:45hs – MILONGA POEMA en AGORA. Organizado por Tango!Initiative Darmstadt e. V. Bailamos tango argentino, música tradicional de nuestros TJs musicali-



zadores con tandas y cortinas. Sala con piso de parquet. Entrada 5€ (socios 4€). Servicio de bebidas y snacks. Café Agora, Erbacher Str. 89 (directamente en Ostbahnhof), 64287 Darmstadt. Parking a disposición. Info: www.tangoinitiative.de

Viernes 7.6.2019 Freitag

22.00 hs. ABAJO Summerclosing – Bull & Bear, Frankfurt. Con la llegada del verano y las altas temperaturas ABAJO hace una pausa pero antes se despiden con los mejores ritmos latinos en dos salas y tres djs. Bull & Bear, Börsenkeller. Schillerstraße 11, 60313 Frankfurt.

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; E-Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Sabado 8.6.2019 Samstag

16.00 hs. Fiesta Latina Live in Langen. Biergarten hinter Neue Stadthalle Langen, Südl-



che Ringstr. 77, 63225 Langen. Die Sprachschule Multilingua lädt ein zur 6. 'Fiesta Latina Live in Langen' ein. Es erwartet Sie ein kulturelles Fest mit Live-Musik, Tanzvorführungen und kulinarischen Genüssen aus Südamerika. Neben der Hauptgruppe LA ORQUESTA MULTICULTURAL PALACIO LATINO haben sich die JANE BRASIL SHOW, PASSION AFRO PERÚ und CLARA KEMPKÉ angekündigt. Eintritt: 10€.

Martes 11.06.2019 Dienstag

19:15 hs. Die KOGI und ihr Kaffeeanbau in Kolumbien. Vortrag Marion Fennel-Stüber. Im Zuge der Spanischen Eroberung zu Ende des 15. Jahrhunderts haben sich die hochentwickelten Tayrona fast völlig in die Sierra Nevada de Santa Marta, das höchste Küstengebirge der Welt, in Kolumbien zurückziehen müssen. Als ihre direkten Nachfahren sind die Kogi die letzte noch lebende Zivilisation aus der Welt der Inka und Azteken und betrachten sich selbst als Beschützer der Erde. Vortragort: Saalbau Dornbusch, Eschersheimer Landstraße 248, Frankfurt.

Viernes 14.06.2019.

16.30 hs. Ausstellung / Exposición: Aztecas y españoles. Vernissage im Instituto Cervantes Frankfurt. Eintritt frei. Ausstellungsdauer: 14.06–29.08 2019. Mexiko vor 500 Jahren. Eine faszinierende und zugleich brutale Geschichte. Eine Geschichte, von der wesentliche Versionen leider meist fehlen. Ohne diesen gerecht werden zu können, wirft die Ausstellung Blitzlichter auf diese bewegte Zeit. Es ist sicher kein Jubiläum, das es zu feiern gilt, aber eines, das wir und Sie zum Anlass nehmen können, uns diese Geschichte genauer anzuschauen, darüber zu staunen und ins Grübeln zu kommen.



19.00 hs. Noche Latina mit René Moreno Live Musik: Popmusik aus der Feder des Singer/Songwriters René Moreno mit lateinamerikanischen und karibischen Einflüssen in deutscher und spanischer Sprache. Sonnige Melodien sorgen akut für gute Laune, animieren zum Tanzen und die einzigartigen Texte mit Tiefgang laden zum Mitsingen ein. Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Martes 19.06.2019 Dienstag

19.06.19: Adlib We Love Latinbeats. Frankfurt de Noche te invita a la mejor fiesta con los mejores ritmos latinos del momento. Con el skyline de fondo se puede disfrutar en Adlib



de reggaeton, bachata o merengue. Schwedlerstraße 8, 60314 Frankfurt am Main. Tel. 0174 1030007

Viernes 21.06.2019 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Lateinamerikanisches Wochenende Wiesbaden 21.-23.06.2019



12.00 hs. Lateinamerikanisches Wochenende en el Schlachthof de Wiesbaden.

Bienvenidos a Latinoamérica! Durante tres días Wiesbaden acoge el fin de semana latinoamericano con comida latina, artesanía y un variado programa cultural para toda la familia con piñatas, shows folclóricos o música en directo.

La entrada es gratuita. Viernes de 15 a 22 horas, sábado de 12 a 22 horas y domingo de 12 a 20 horas.

Cuba im Film 2019

23.05.2019 – 01.06.2019

24. Festival Cuba im Film

Festival del Cine Cubano 2019

Emmerich-Josef-Straße 46a

65929 Frankfurt

Tel. 069 212 45 664

*Cuba
im Film*

Das 24. kubanische Filmfestival – europaweit einzig in seiner Art – öffnet am 23. Mai 2019 seine Pforten. Bis zum 1. Juni 2019 sind wieder einmal zahlreiche aktuelle Produktionen aus und über Kuba zumeist im Original mit Untertiteln zu sehen, so dass der Zuschauer sich ein Bild von der Entwicklung des Filmschaffens auf der Insel aber über dieses Medium schließlich auch ein Bild von der Entwicklung des Landes als solchem machen kann. Info und Programm: www.cubafilm.de

CONSULTORIO DENTAL



Dr. med. stom.
aria Horvath

Tituscorso 2-4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

www.guia-frankfurt.net

Viernes 05.07.2019 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Viernes 12.07.2019 Freitag

19.00 hs. Noche Latina mit Lorena Villatoro Live Musik: Die mexikanische Sängerin Ana Lorena Villatoro präsentiert Musik aus ihrer lateinamerikanischen Heimat in der Cocina Argentina. Sie vermittelt mit ihrem schönen Gesang und Gitarrenspiel viel Spaß und die Lebensfreude aus Mexiko. Die Noche Latina findet jeden ersten Freitag im Monat statt. Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Viernes 19.07.2019 Freitag



19.00 hs. Noche de la Independencia de Colombia en Velvet. A petición popular, Frankfurt de Noche vuelve a organizar la rumba colombiana

en la discoteca Velvet. Dos plantas y tres djs para disfrutar de Colombia, su música, cultura y aguardiente.

Viernes 19.07.2019 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Sabado 20.07.2019 Samstag



15.00 hs. Festival de la Colombianidad. Colombia Viva e.V. lädt die gesamte Gemeinschaft von Frankfurt und seine Umgebung und insbesondere die Gemeinschaft von Kolumbianern ein, das IV-Festival von Kolumbianern zu teilen und zu erleben. Seit seinen Anfängen im Jahr 2015 hat das Festival einen Raum für kulturellen Austausch und die Gelegenheit eröffnet, die kolumbianischen patriotischen Termine zu feiern. In diesem Jahr ist das Festival all den Unternehmern und Privatpersonen gewidmet. Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstr. 1 60323 Frankfurt am Main. Eintritt frei. Contacto: Alejandro Rodriguez Meisel. Email: aarodriguezm@gmail.com. Tel. 0176 57885260. www.colombiaviva.de

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

 069 97844049  0178 5530186  0178 5530186

 claudioblasco@gmail.com  info@blasco-traduccion.es.de

 www.blasco-traduccion.es.com  ClaudioBlascoLaGuia



BLASCO TRADUCCIONES

Suchen Sie
spanische
Events?

Abonnieren Sie unseren
Newsletter per E-Mail
oder WhatsApp

¿Buscas
eventos en
español?

Suscríbete a nuestro
Boletín por Email
o WhatsApp



LA GUÍA DE FRANKFURT
/ RHEIN-MAIN
tu guía en español





Agosto 2019 August 2019

Viernes 2.8.2019 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49€ p. P inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Viernes 16.08.2019 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argentina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Pro-

fimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de www.cocina-argentina.de

Viernes 30.08.2019 Freitag

19.30 hs. Weinprobe: Perú & Uruguay. Exotische Weine von „Chaivallier“ – Weinprobe & Dinner. Bei diesem exklusiven kulinarischen Event erleben Sie die harmonische Ergänzung ausgewählter Speisen und Weine aus unerwarteten Breitengraden aus Perú & Uruguay. 4 Gänge Menü mit korrespondierenden Weinen, sowie einen Vortrag zu den Weinländern Peru und Uruguay von Markus Schick von Chaivallier. 66,- Euro p. Person. Wasser & Kaffee inklusive. Tisch Reservierung erforderlich. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de.

Museumsuferfest 23.-25.08.2019



Frankfurt feiert drei Tage seine Museen und seinen Fluß in einer einzigartigen Kombination von Kunst und Kultur, Musik und Gastronomie direkt am Main im Herzen der Stadt vor der wunderbaren Kulisse der Frankfurter Skyline. Mit ca. 3 Millionen Besuchern, den außergewöhnlichen Programmmangeboten der Frankfurter Museen, zahlreichen Bühnenproduktionen und Inszenierungen ist das Museumsuferfest eines der größten europäischen Kulturfestivals. Academia de tango und Cocina Argentina präsentieren Ende August wieder beim Museumsuferfest in Frankfurt drei Tage lang ein tolles Programm sowie Getränke und Kulinarisches aus Argentinien. Bühne: Frankfurter Ufer, in Nähe Restaurant Nizza.

La Guía de Frankfurt/RheinMain

Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos** y ofertas de trabajo tú mismo...



La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

Das deutsch-spanische Magazin La Guia de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

visita la nueva web

guia-frankfurt.net



tu guía en español...



250 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, in denen La Guía für Sie kostenlos ausliegt

250 locales en Frankfurt y alrededores, en los que se halla a disposición La Guía

Aschaffenburg ←

Don Quijote Aschaffenburg
Volkshochschule Aschaffenburg
Flamencoscuela Tanja la gatita

Bad Homburg ←

Luna Y Sol
MUY BIEN – Seip & Stüber GbR
Bodega de Torrox
Volkshochschule in Bad Homburg vor der Höhe

Bad Nauheim ←

Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V.

Bad Vilbel ←

Rechtsanwältin und Notarin Kunze
Sandra M. Leal

Berlin ←

RIA Financial Services GmbH
Botschaft der Republik Chile
Botschaft der Republik Peru
Botschaft der Republik Kolumbien
Iberika Sprachschule
Botschaft von Kuba – tropicana touristik GmbH /
Botschaft der Republik Kuba
Botschaft der Republik Honduras
Botschaft der Republik Guatemala
Botschaft der Republik Nicaragua
Botschaft der Republik El Salvador
Botschaft der Republik Paraguay
Botschaft der Republik Ecuador
Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Botschaft Uruguay
Botschaft der Republik Argentinien –
Botschaft des Königreichs Spanien
Botschaft der Republik Panama
Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien
Restaurant Paracas II
Mision Catolica de Lengua Española / Caritas
Freie Universität Berlin Romanische Philologie

Bonn ←

Generalkonsulat Argentinien
Academia Española de Formacion – Spanische
Weiterbildungsakademie
Bund der Spanischen Elternvereine i.d.
Bundesrepublik Deutschland e.V.
Martínez & Limon Transport

Bremen ←

Universität Bremen – DSV – Deutscher
Spanischlehrerverband

Darmstadt ←

Caritas Migrationdienst
Hacienda Mexicana
Centralstation
El Cid

La Lucha. Restaurant.
Katholische Spanischsprachige Gemeinde
Wissenschaftsstadt Darmstadt Amt für
Interkulturelles und Internationales
KHG Darmstadt – Katholische Hochschulgemeinde
Darmstadt
Guantanamo

Dreieich ←

Restaurant Cavallo Negro

Düsseldorf ←

Spanisches Generalkonsulat in Düsseldorf

Eschborn ←

Magistat der Stadt Eschborn – Interkulturelle
Schulsozialarbeit – Grundschule Süd-West
Dr. Isabel Perez Miranda
Zahnärzte-Team Eschborn

Frankfurt ←

Arbeitsagentur – berami berufliche Integration e.V
– Raum 2.304
LATAM – LAN Airlines
AMKA Amt für multikulturelle Angelegenheiten
Öffentlichkeitsarbeit, Kommunikation und Medien
– Der Magistrat -
BBVA Corporate & Investment Banking
Air Europa
GSA Friends Touristik Marketing GmbH & Co KG
Aerolineas argentinas
CVP-Rechtsanwälte
KLM- AIR FRANCE
Romanfabrik e.V.
Dr. Mechthild Zeul
Médica pediatra Paula Henriquez Kries
VHS Fachbereich Sprachen
European Central Bank Directorate General
Communications & Language Services
Zahnarztpraxis -Dr. Dana L. Marian
Interkultureller Bildungsverein Frankfurt e.V.
Zoologischer Garten
Fonda de Santiago
Fahrschule Fit
Rechtsanwältin
MTS Moenus – Steuerberatungsgesellschaft
Frau Benthien Rechtsanwältin
Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum
Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum
Geb. 2, Raum 371
Fachhochschule Frankfurt International Office –
Geb. 1, Raum 8
Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für
Romanistik
Berami berufliche Integration e.V.
Dr. Ignacio Gonzalez Fonseca
DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK Periodica
Consulta Psicología & Coaching
Dr. med. Miguel Gascon

Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationen-
haus
Sazón Caribe
Goethe-Universität – International Office
(Juridicum)
EIOPA – Europ. Insurance Occup. Pensions Authority
Avianca c/o Aviareps AG
Tapas Bar Mi Casa.
Confederacion Espanola de Cajas de Ahorros CECA
Dr. med. dent. Laier
Pestalozzschule
Kieferorthopädische Praxis für Kinder und
Erwachsene 1
Dr. Bernardo Mertes
La Tasquita Tapasbar.
Monika Wagensonner
Dr. Soledad Barduzal
Ariel Yemal Büro für Deutsche Vermögensberatung
Ivonne Infante de Ritzka
Doctor Thomas Beeg
Edison francisco Perez Custodio
Dr.med.stom. Maria Horvath
Rosa Martín López
Lic. Luis Alfonso Navas Tejada Seiss –
Elisa Machuca de Winter
TANDEM Frankfurt e.V.
Stagecoach Frankfurt
Sprachcafé
J.-W.-Goethe Universität
Filmforum Höchst
Dr. med. Inmaculada Martinez-Saguer
Caritas Migrationdienst
US Consulate Frankfurt
Caritas Migrationdienst
Janneth's Beauty Salon
Centro Cultural Gallego
Kleinmarkthalle – Wong's Asia Latino.
Kleinmarkthalle. Local 84-85
Rincon Latino
Ponto Brasil & Latino
Academia Suárez – Language House
Konsulat der Dominikanischen Republik
Liebfrauenstule
Ojo de Agua
Mal Seh'n Kino
Generalkonsulat Chile
Spanisches Generalkonsulat
Evangelische Gemeinde / Iglesia Cristiana
Latinoamericana
Bistro Latino
Chir. Praxis am Dornbusch
Casa Pintor – Spanisches Restaurant-Bar
Generalkonsulat Argentinien
Generalkonsulat der Republik Venezuela
Generalkonsulat Brasilien
Spanisches Fremdenverkehrsamt
Generalkonsulat von Kolumbien
Instituto Cervantes



Galerie AM PARK
 Erasmus Schule und Kindergarten
 Studierendenhaus Bockenheim ASTA
 Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Dr. Marcus Schmidt
 Dr. med. Eveline Weimer
 Las Bonitas Frisörladen
 Chango – Latin Palace Chango
 Zahnarzt Moghadam
 Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás
 Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás
 Gemeinschaftspraxis Bringer
 La Tabla Rasa
 VAMOS! Die Spanisch -Sprachschule
 TASKA 100 Café Bar Pintxos Tapas
 Brotfabrik
 Sapo Rey – Salsa-Bar
 Ookoko
 Restaurant Buenos Aires
 KHG-Frankfurt
 GSA Chiletouristik GmbH
 Don Juan
 Dario CARRASCO
 Mi Casa Tu Casa Restaurant & Tapas Bar
 Restaurante Mi Peru
 Dr. med. Miguel Gascón
 Médica pediatra Paula Henriquez Kries
 Cafuchico.
 Paladar Latino
 Curubar
 Sección de Empleo y Seguridad Social
 Dr. Monica Salarichs Marin
 Dr. Melida Villatoro-Mösch
 Arbeitsagentur – WELCOMECENTER Hessen – 2.
 Stock, Raum 2.414
 Comunidad Catolica de Lengua Espanola
 Internationales Theater
 Doctor Alberto Peek
 Dr. Dana Marouf
 Doctor Raoul Leber
 Goethe-Institut Frankfurt
 PROCOLOMBIA Deutschland
 Dr. Gleissner
 RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer
 Western Union Bank
 Miraflores. Peruanische Küche
 La Cevi. Peruanisches Restaurant
 La Preferida Peruvian Food.
 La Argentina. Steaks & Vinos in Bornheim
 Arkade in der Kleinmarkthalle
 Restaurant Andalucia
 Restaurant Galicia.
 Las Palmas Frankfurt
 Don Juan
 Tacohaus.
 CSI Club Südamerika
 Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.
 Academia de Tango –
 BANCO DO BRASIL FRANKFURT
 Hessische Redaktion
 Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg
 Medienbearbeitung
 infrau e.V
 FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum
 Bereich Lateinamerika
 Stadtbücherei 44.64 / Bibliothekszentrum
 Sachsenhausen

Konsulat von Uruguay
 Galeria Eldorado Präkolumbianischer Schmuck
 Consulado Honorario Nicaragua
 Bodega Los Gitanos
 Bodega El Amigo
 FIM e.V. Beratungs- und Informationszentrum für
 Migrantinnen und ihre Familien Bereich
 Lateinamerika
 Tapas Locas
 Chipotle Mexican Grill Germany GmbH
 Agencia21 / Clara Maria da Silva

Friedberg ←
 Restaurante Hola y Ole
 GernersheimUniversität Gernersheim Romanische
 Abteilung

Giessen ←
 Mision Catolica de Lengua Española / Caritas
 Justus-Liebig-Universität Gießen – Institut für
 Romanistik
 GrosskrotzenburgHam Hallacas

Hamburg ←
 Generalkonsulat Argentinien
 Generalkonsulat Spanien
 Generalkonsulat der Boliviarischen Republik
 Venezuela
 Generalkonsulat der Republik Uruguay
 ProChile
 Generalkonsulat Chile
 Generalkonsulat Peru

Hanau ←
 Mision Catolica de Lengua Española / Caritas

Heidelberg ←
 Meson Madrid
 Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor
 Fremdsprachenausbildung
 Intango Tanzschule für Tango Argentino

Hungen ←
 Meurer Logistics

Idstein ←
 VHS Rheingau-Taunus in Idstein Sprachen

Kelsterbach
 Empanadas Don Horacio

Köln ←
 Mision Catolica de Lengua Española / Caritas

Langen ←
 Sprachschule Multilingua

Ludwigshafen ←
 Industrie- und Handelskammer für die Pfalz

Mainz ←
 Cafe Bistro Dailys
 El Burro Mexican Kitchen
 Barrio Alto
 Reisebank – Westernunion
 Volkshochschule Mainz e.V.
 Steakhaus El Chico
 BAILANDO Flamenco- u. Balletstudio
 Caritas Migrationsdienst
 Comunidad Catolica de Lengua Espanola
 Patagonia Steakhouse

Fachhochschule Mainz Fachgruppe Sprachen / FB
 Wirtschaft/
 Fachhochschule Mainz Professor of International
 Economics
 Universität Mainz Romanisches Seminar
 Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia eV
 Santiago

Manheim ←
 BB Promotion GmbH
 Restaurant Madrid
 Flamenco Studio

Marburg ←
 La Siesta
 Enchilada Marburg.
 Mittelhessischer Bildungsverband e.V.
 Beratungsstelle

Mörfelden-Walldorf ←
 Thomas Wons Facharzt für Allgemeinmedizin.

München ←
 Generalkonsulat Peru
 RA Beatriz Huayta Garcia
 Generalkonsulat Chile
 Generalkonsulat Spanien

Neu Isenburg ←
 DVAG Enrique Gil
 Centro Argentino e.V.

Oberursel ←
 El Gallo Borracho

Offenbach ←
 Caritas – Beratung für Migranten – Offenbach
 Erasmus-Offenbach gGmbH
 Consulado General del Perú en Frankfurt

Rüsselsheim ←
 Pena la Buleria e.V.
 MACUMBA spanische Lebensmittel Rüsselsheim

Stuttgart ←
 Welcome Center Stuttgart / Wirtschaftsförderung
 Region Stuttgart GmbH
 Cono Sur

Wiesbaden ←
 Hochschule RheinMain Sprachenzentrum
 Bodega de Musica
 Huacas Peru
 El Antonio
 Maru Ernekr
 Spanischsprachige katholische Mission
 Reisebank – Westernunion
 Obermayr European School
 Mini Amigos
 Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V.
 Jaleo Flamencoschule -
 TangoNJ & Espadanza
 Luz de Mar Restaurant
 Café de Colombia Wiesbaden
 Sombrero Latino

Worms ←
 Dr. Salvador Reyes

También hablamos con usted en español

Número gratuito de atención al cliente de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga preguntas relacionadas con su seguro:



0800 724 22 05 (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas.

Su salud en las mejores manos

aok.de/hessen/international
healthinsurance-germany.de